

**Gabay sa paghiling ng benepisyo mula sa  
Workers' Accident Compensation Insurance**

**(Ikalawang Bahagi)**

**Buod ng mga benepisyo sa ilalim ng Workers' Accident Compensation Insurance  
Nilalaman ng iba't-ibang uri ng benepisyo sa ilalim ng seguro**

Ang "Rosai Hoken" o Workers' Accident Compensation Insurance ay ipinagkakaloob kahit anuman ang lahi o nasyonalidad at nasasakop din ang mga manggagawang dayuhan sa Japan. Pumapailalim dito ang mga dayuhang binigyan ng pahintulot na gumawa ng mga gawain o trabaho sang-ayon sa ipinagkaloob na visa at mga mag-aaral na nagkaroon ng aksidente sa panahon ng pagsagawa ng part-time work.

Ang guidebook na ito ay nagbibigay ng isang overview sa mga benepisyo ng Workers' Accident Compensation Insurance at nagpapaliwanag sa nilalaman ng bawat benepisyong maaring tanggapin mula sa seguro.

Para sa karagdagang detalye ukol sa mga kondisyon ng pagtanggap ng benepisyo at iba pa, sumangguni sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office. Tandaan lamang na may mga benepisyo na hindi maaring tanggapin kapag ang dayuhan ay umuwi sa sariling bansa.

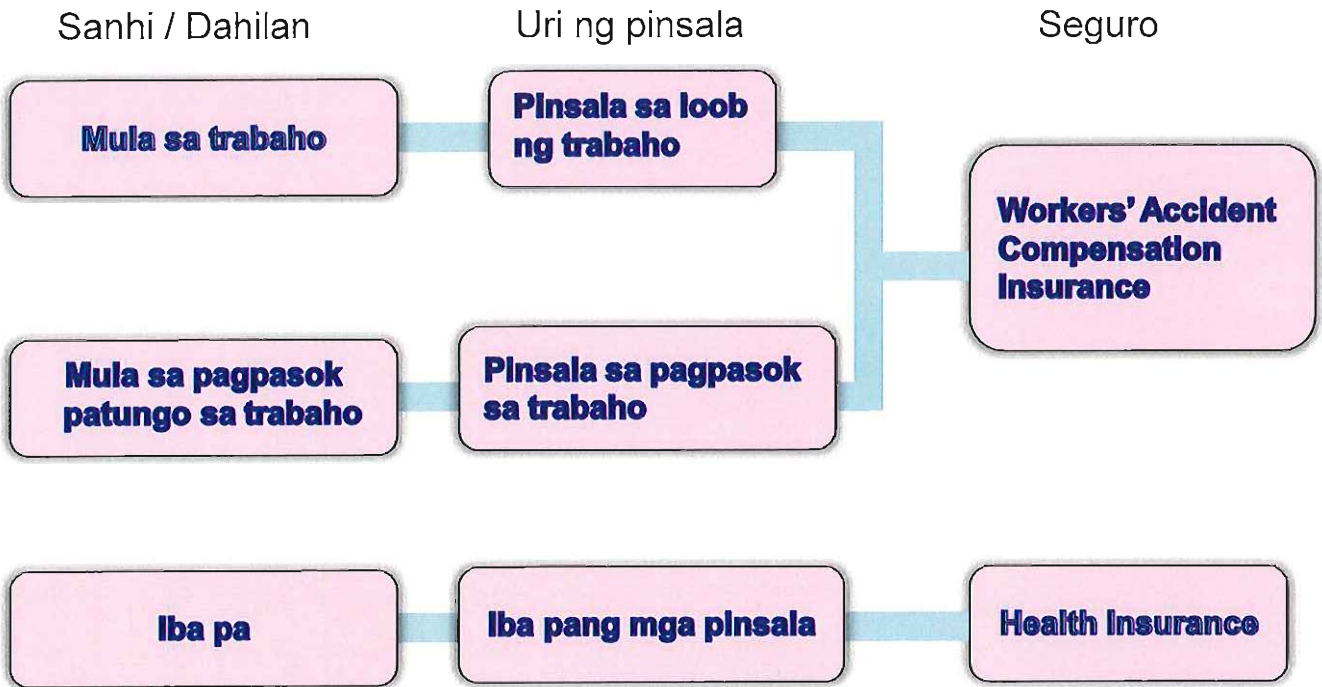
**Mga nilalaman**

Buod ng mga benepisyo sa ilalim ng Worker's Accident Compensation Insurance.....	P3
Medical Treatment (Compensation) Benefit .....	P13
Leave (Compensation) Benefit, Injury/Sickness (Compensation) Pension .....	P15
Disability (Compensation) Benefit .....	P17
Bereaved Family Compensation Benefit .....	P25
Nursing Care (Compensation) Benefit .....	P32
Halimbawa ng pagsulat .....	P35



## Ano ang Workers' Accident Compensation Insurance

Ang Rosai Hoken o Workers' Accident Compensation Insurance ay isang sistema ng seguro kung saan ipinagkakaloob ang naaangkop na benepisyong sa mga manggagawa sa panahon ng pagkapinsala, pagkakasakit o di kaya'y pagkamatay sanhi ng trabaho o pagpasok patungo sa trabaho sa pamamagitan ng pagbigay ng suporta sa gastos ng pagpapagamot at iba pa. Nasasakop din sa sistemang ito ang mga dayuhang nagtatrabaho sa loob ng Japan.



\*Ang Health Insurance ay hindi maaring gamitin sa kaso ng pagkapinsala sa trabaho.

### Pag-uuri ng benepisyong sa ilalim ng Workers' Accident Compensation Insurance

- ◆ Medical treatment (Compensation) Benefit: Benepisyong maaring tanggapin para sa pagpapagamot sa kaso ng pagkapinsala o pagkakasakit sanhi ng trabaho o pagpasok patungo sa trabaho.
- ◆ Leave (Compensation) Benefit: Benepisyong maaring tanggapin sa panahong hindi makapasok sa trabaho at tumanggap ng sahod sanhi ng pagpapagamot sa pinsala o sakit na natamo sa trabaho o pagpasok patungo sa trabaho.
- ◆ Injury/Sickness (Compensation) Pension: Benepisyong maaring tanggapin sa kasong pumapailaim sa isang kategorya o grado ng pinsala/sakit, kung saan hindi gumaling (symptom stabilization) ang sakit o pinsalang natamo sa trabaho o pagpasok sa trabaho pagkalipas ng isang taon at anim na buwan mula ng umpisahan ang pagpapagamot.
- ◆ Disability (Compensation) Benefit: Benepisyong maaring tanggapin sa kasong pumapailalim sa isang kategorya o grado na kung saan gumaling (symptom stabilization) ang sakit o pinsalang natamo sa trabaho o pagpasok sa trabaho, subalit may natirang pinsala sa katawan.
- ◆ Bereaved Family (Compensation) Benefit: Benepisyong maaring tanggapin sa kasong namatay ang manggagawa.
- ◆ Funeral Fees / Funeral Benefit: Benepisyong maaring tanggapin para bayaran ang gastos at serbisyo sa punerarya sa pagkamatay ng manggagawa.
- ◆ Nursing Care (Compensation) Benefit: Benepisyong maaring tanggapin para sa pagkapinsala sa ilalim ng Disability (Compensation) Pension o Injury/Disease (Compensation) Pension, kung saan kasalukuyang tumatanggap ng nursing care.

## Pagpapaliwanag sa mga salitang ginamit (1)

### Pagkapinsala sa trabaho

Ang pagkapinsala sa trabaho ay ang pinsala o pagkakasakit na natamo ng isang manggagawa (pagkasugat, pagkakasakit, pagkabalado, pagkamatay) sa panahon ng trabaho.



Pagkakaroon ng isang "causal relationship"

- Ang kaugnayan ng "cause and effect" sa pagitan ng trabaho at pagkapinsala/pagkakasakit ay tinatawag na "gyoumu-jou" (sa loob ng trabaho).
- Bilang patakaran, ang employer at trainees na hindi kabilang sa kategorya ng manggagawa ay hindi maaring tumanggap ng compensation.

#### ◇ Pagkapinsala sa loob ng trabaho

Upang malaman o makumpirma kung maituturing na isang "work-related injury" ang pagkapinsala, susuriin ito sa sumusunod na tatlong kaso.

#### <1> Habang isinasagawa ang mga gawain sa loob ng trabaho

Sa kasong naganap ang pagkapinsala habang isinasagawa ang mga gawain sa loob ng itinakdang oras, overtime, sa loob ng pasilidad ng trabaho (opisina ng kompanya, sa loob ng pabrika), maliban na lang kung may natatanging kadahilanan, ituturing ito na isang "work-related injury" o pinsalang sanhi ng pangyayari sa trabaho.

\* Ang sumusunod ay hindi itinuturing na pinsalang kaugnay sa trabaho:

- (1) Kapag ang pagkapinsala ay sanhi ng paggawa ng personal na gawain sa oras ng trabaho.
- (2) Kapag sinadya ng isang manggagawa ang pagkapinsala.
- (3) Sanhi ng personal na pagtanim ng galit o poot, napinsala ang manggagawa sanhi ng pananakit o pambubugbog ng ibang tao.

**<2> Sa kaso na kung saan nasa loob ng pasilidad o pook ng trabaho pero hindi nagtatrabaho.**

Hindi maaring ituring na isang work -related injury kapag naganap ang pagkapinsala habang isinasagawa ng isang manggagawa ang personal na gawain sa oras ng pahinga o di kaya'y bago mag-umpisa ang trabaho o pagkatapos nito. Subalit, kapag ang pasilidad, kagamitan, lagay ng pangangasiwa ang naging sanhi ng kapahamakan, maituturing ito na isang pinsalang kaugnay sa trabaho. Bukod pa rito, kapag ang kapahamakan ay nangyari sa oras ng pagtugon sa pisikal na pangangailangan tulad ng pagpunta sa kubeta at iba pa, maituturing ito na work-related injury.

**<3> Sa kaso ng pagsagawa ng trabaho sa labas ng pook ng trabaho o pasilidad**

Kapag ang pagkapinsala ay naganap habang nasa labas ng kompanya para sa business trip, sales operations at iba pa, hangga't walang ginagawang mga bagay o kilos na sadyang nagbibigay ng halaga sa personal na mga gawain, maituturing itong work-related injury.

**◇ Pagkakasakit sa loob ng trabaho**

Bilang patakaran, ang pagkakasakit ay maituturing "work-related" kapag pumailalim sa sumusunod na tatlong kondisyon.

**<1> Pagkakaroon ng "risk-factor" o panganib sa pook ng trabaho**

Pagkakaroon ng mga mapanganib na bagay o "physical agents", chemicals, mga gawaing nagdudulot ng sobrang bigat sa katawan, na nakapalibot sa trabaho. Halimbawa: pagkakaroon ng asbestos at iba pa.

**<2> Ang pagkakaroon ng mga mapanganib na bagay na nakakaapekto sa sariling kalusugan**

**<3> Base sa isinagawang pagsusuring medikal ukol sa lagay ng sintomas at sakit, maituturing na may sapat na dahilan para sabihing may kaugnayan ito sa trabaho**

Ang pagkakasakit sa loob ng trabaho ay sanhi ng pagkakaroon ng contact ng isang manggagawa sa mga mapanganib na bagay o kalagayan sa loob ng trabaho. Sa ganitong paraan ay masasabing nagkasakit ang manggagawa pagkatapos nitong kapitan ng mga mapanganib na bagay sa paligid. Ang umpisa ng pagkakasakit ay maaring magkaiba depende sa uri o katangian ng nabanggit na bagay o kondisyon ng pagkapit nito sa katawan.

## Pagpapaliwanag sa mga salitang ginamit (2)

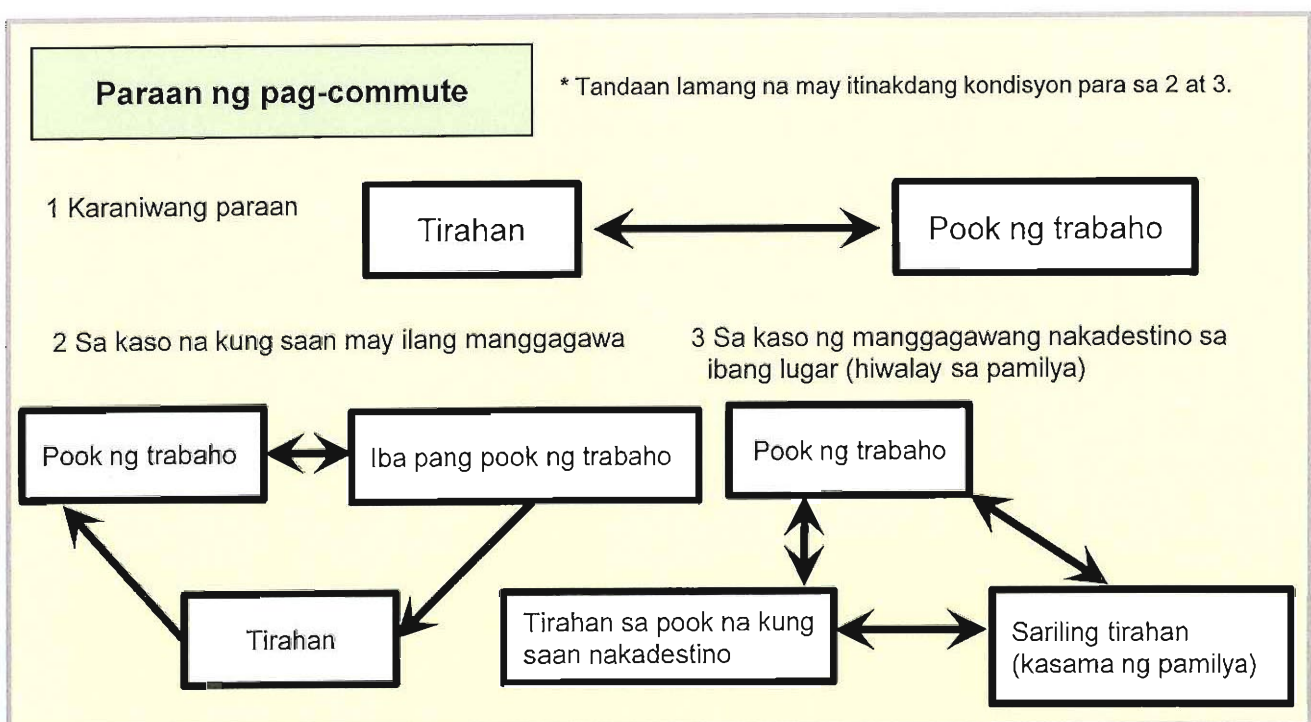
### Pinsalang natamo sa pagpasok patungo sa trabaho

Ang pagkapinsala patungo sa trabaho ay ang pinsala, pagkakasakit at iba pa na natamo ng isang manggagawa sa pagpasok sa trabaho.

#### ◇ Pagpasok patungo sa trabaho

Kaugnay sa trabaho, ito ang paggalaw sa (1) - (3) sa pinakamainam o natural na ruta o paraan.

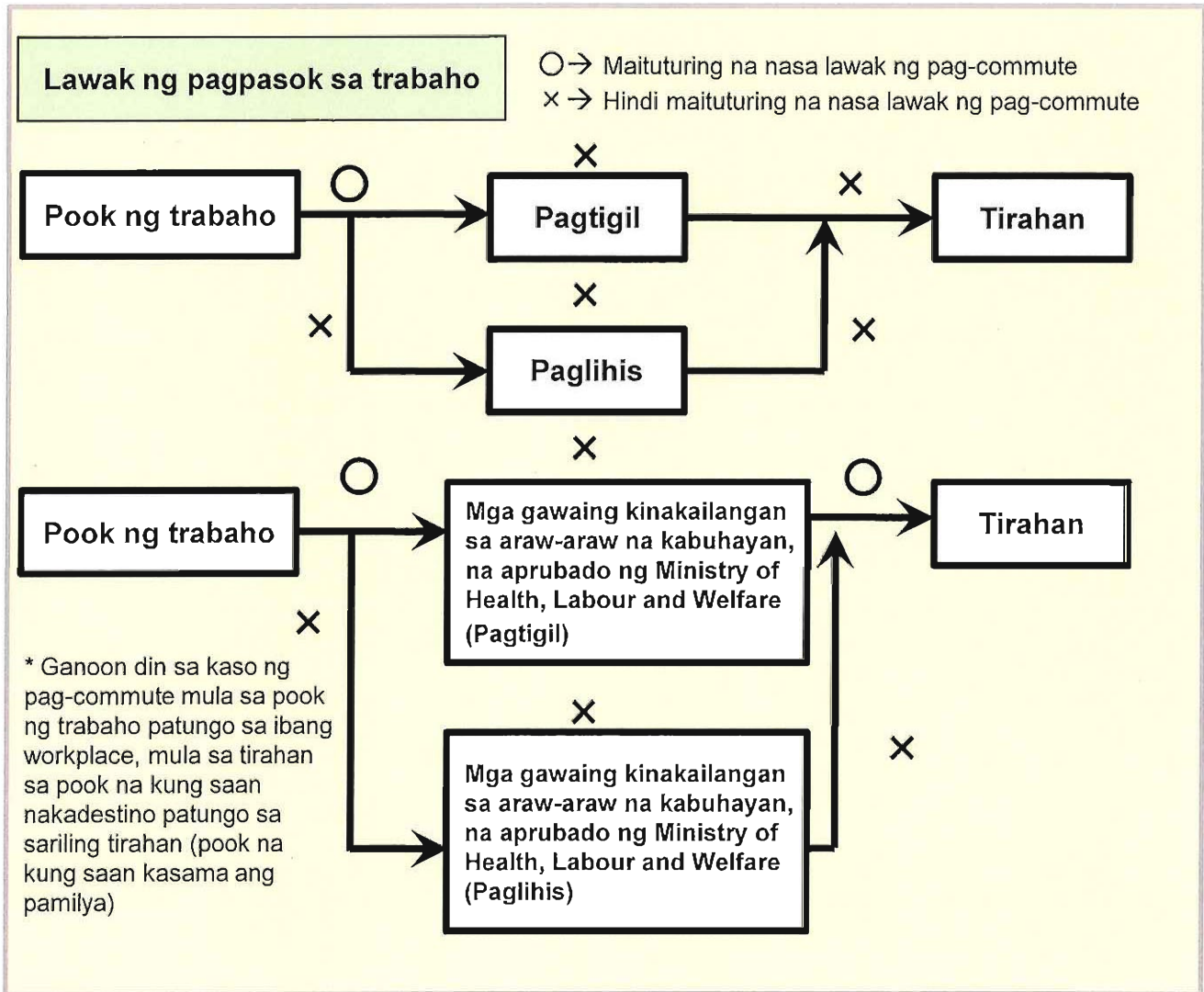
- (1) Balikan o round-trip sa pagitan ng tirahan at trabaho (pook na kung saan inuumpisahan at tinatapos ang trabaho).
- (2) Pag-commute mula sa pook ng trabaho, na itinakda ng Ministry of Health Labour and Welfare, sa ibang pook ng trabaho (paglipat ng iba't-ibang manggagawa sa pagitan ng mga workplaces).
- (3) Pag-commute sa pagitan ng tirahang hiwalay sa pamilya na kung saan nakadestino at sa sariling tirahan (kung saan kasama ang pamilya).



◇ **Lawak ng pagpasok sa trabaho**

Sa kaso ng paglihis mula sa karaniwang ruta o di kaya'y pagtigil sa kalagitnaan ng ruta, ang pagitan ng paglihis o pagtigil sa ruta pati ang paggalaw pagkatapos nito ay hindi maituturing na sakop ng pag-commute sa trabaho.

Subalit, sa kaso ng pagbili ng mga bagay na kinakailangan at iba pa sa kalagitnaan ng ruta, na isinagawa ng katamtaman sa loob ng itinakdang panahon para sa ganitong sitwasyon at pagkatapos ay bumalik sa nararapat na ruta, maitururing na sakop pa ito ng pag-commute o pagpasok sa trabaho.



## ◇ Basic Daily Benefit Amount

Bilang patakaran, ang Basic Daily Benefit Amount ay katumbas ng regular na pasahod o average wage. (Artikulo 12 ng Labor Standards Act)

Bilang patakaran ang average wage ay ang halagang kinakalkula sa pamamagitan ng paghati, sa kabuuang halaga ng sahod ng manggagawa sa nakaraang 3 buwan mula sa araw na kung kailan nagkaroon ng dahilan upang ikalkula ito, sa kabuuang bilang ng araw ng panahong nabanggit (kalakip nito ang holidays at iba pa). Kahit anuman ang tawag dito, ang basehan sa pagkalkula ng average wage ay ang halagang ipinagkaloob ng employer sa manggagawa para sa trabahong ginawa nito.

Subalit, hindi kasali dito ang sahod na ipinagkaloob ng pansamantala o temporary basis tulad ng marriage allowance at iba pa, ang sahod para sa higit sa tatlong buwang interval o pagitan tulad ng bonus at iba pa.

\* Bagama't tinatawag ito na araw na kung kailan nangyari ang aksidente na naging sanhi ng pagkapinsala / pagkamatay o ang araw na kung kailan nakumpirma ng manggagamot ang pagkakasakit, sa kasong itinakda ang deadline o cut-off day ng sahod , ibabase ito sa cut-off day na natapat bago ang nabanggit na araw.

Halimbawa:

(1) Sa kasong ang halaga ng average wage ay ipinalagay na Basic Daily Benefit Amount at itinuring na hindi tama o nababagay, may paraan ng pagkalkula sa Basic Daily Benefit Amount na maaring gamitin bilang "irregular case".

(a) Sa kaso na kung saan sa panahon ng pagkalkula ng average wage ay may panahong hindi nakapasok sa trabaho sanhi ng pagpapagamot sa pagkapinsala/pagkakasakit na naganap sa labas ng trabaho.

(b) Sa kaso na kung saan ipinagawa sa pasyenteng may Pneumoconiosis ang ibang trabaho maliban sa "dusting work".

(2) Sa Leave (Compensation) Benefit, paglipas ng isang taon at anim na buwan mula sa umpisa ng pagpapagamot, ipatutupad ang pinakamababa at pinakamataas na limitasyon sa halaga depende sa kategorya ng edad.

Sa Pension Benefit, mula sa unang buwan ng pagbigay ng pension, ipatutupad ang pinakamababa at pinakamataas na limitasyon sa halaga depende sa kategorya ng edad.

## Halimbawa ng pagkalkula sa Basic Daily Benefit Amount

Sa kaso ng buwanang sahod na 200,000 Yen (salary cut-off date ay sa katapusan ng bawat buwan), kung saan naganap ang aksidente sa buwan ng Oktubre.

$$200,000 \text{ Yen} \times 3 \text{ buwan} \div 92 \text{ araw (Hulyo 31 + Agosto 31 + Septiyembre 30)} \\ = 6,522 \text{ Yen}$$

$$6,522 \text{ Yen} \times 80\% = 5,217 \text{ Yen}$$

→ Ipagkaloob ang katumbas sa 80% ng Basic Daily Benefit Amount sa halagang 5,217 Yen para sa 1 araw ng kawalan ng trabaho o work leave.

\* Sa "sahod", hindi nasasakop sa kabayaran ang sahod na ibinigay ng pansamantala o temporary basis at sahod para sa higit sa tatlong buwang interval o pagitan.

Ang bonus at iba pa (sahod para sa higit sa tatlong buwang interval o pagitan) ay kalakip sa Calculated Basic Daily Amount sa kaso ng pagdesisyon sa halaga ng Bereaved Family Special Pension at iba pa.

### ◇ Calculated Basic Daily Amount

Bilang patakaran, ang Calculated Basic Daily Amount ay ang halagang nakuha pagkatapos hatiin sa 365 mula sa kabuuang halaga ng "Special Wage" (na itinuturing na Calculated Basic Yearly Amount) na tinanggap ng manggagawa mula sa kompanya o employer ng isang taon bago ang araw na kung kailan nagkaroon ng aksidente sa trabaho o sa pagpasok sa trabaho na naging sanhi ng pagkapinsala o pagkamatay, o di kaya'y ang araw na kung kailan nakumpirma ng doktor ang pagkakasakit.

Ang "Special Wage" ay ang sahod na ipinagkaloob sa manggagawa tulad ng bonus at iba sa higit sa tatlong buwang interval o pagitan, na hindi kasali sa basehan sa pagkalkula ng Basic Daily Benefit Amount. (Hindi kasali ang allowance sa pagpapakasal at iba pa, mga sahod na ipinagkaloob ng pansamantala)

Kapag lumampas ang kabuuang halaga ng Special Wage na katumbas ng 20% ng Basic Yearly Benefit Amount (katumbas sa "365 times" ng Basic Daily Benefit Amount), ang halagang katumbas sa 20% ng Basic Yearly Benefit Amount ay magiging Calculated Basic Yearly Amount. (Limitasyon ng halaga: 1,500,000 Yen)



## Mga kondisyon sa pag-apruba ayon sa uri ng sakit (1)

### Sakit sa utak / puso

Ang Cerebral Infarction ng "Cerebrovascular Disease", Cardiac Infarction at iba pang sakit sa puso, tulad ng blood vessel lesions na karaniwang dala ng pagtanda, diyeta, sanhi ng iba't-ibang kadahilanan, genetics (hereditary) at iba pa, kung saan unti-unting lumalala ang kalagayan o kondisyon at kalimitan ay maaring naging resulta ng sobrang pressure o bigat sa trabaho. Ang kaso ng sakit sa utak o puso, kung saan "maaring ituring na sanhi ng bigat sa trabaho" ay nasasakop sa pagtanggap ng Workers' Accident Compensation. \*Base sa medical perspective, ang "vascular lesions" o pagkasugat ng ugat na karaniwang nangyayari sa kaso ng sakit sa utak o puso ay lalong napapasama sa sobrang bigat o pressure mula sa trabaho, kung saan napapabilis ang "natural course" ng sakit.

#### Mga nasasakop na sakit

- Cerebrovascular Disease
- Ischemic Heart Disease at iba pa
- Pagdurugo sa loob ng utak (Brain Hemorrhage)
- Cerebral infarction
- Myocardial Infarction
- Cardiac Arrest (pati ang biglaang pagkamatay sanhi ng atake sa puso)
- Subarachnoid hemorrhage
- Hypertensive Encephalopathy
- Angina Pectoris
- Dissecting Aortic Aneurysm

#### Mga kondisyon sa pag-apruba para sa Workers' Compensation

Nasasakop ng Rosai ang mga pumapailalim sa alinman sa sumusunod na mga kondisyon

##### 1. Mga kakaibang pangyayari

Pagkakaroon ng kakaibang pangyayari sa nakaraang araw hanggang sa sandaling bago lumabas ang sintomas, kung saan ang oras at lugar ng pangyayaring nabanggit kaugnay sa lagay ng sintomas ay maaring alamin.

Sa kaso ng pagkasangkot mismo sa isang malubhang aksidente sa trabaho, kung saan nagkaroon ng matinding mental stress, naging bahagi sa relief o rescue effort at pangangasiwa sa aksidente, kung saan masasabing nagkaroon ng matinding physical stress.

##### 2. Paggawa ng mabigat o mahirap na trabaho sa maikling panahon

Pinagawa ng mahirap o mabigat na trabaho sa panahong nagkaroon ng sintomas ng pagkakasakit.

- (1) Kapag may kabigatan ang ipinagawang trabaho sa araw bago lumabas ang sintomas hanggang sa sandaling bago lumabas ang sintomas.
- (2) Kahit hindi kinilala ang pagbigay ng mabigat o mahirap na trabaho sa araw bago lumabas ang sintomas hanggang sa sandaling bago lumabas ito, kapag patuloy na ginawa sa loob ng isang linggo, maaring sabihin na may kaugnayan ang trabahong nabanggit sa sintomas.

##### 3. Paggawa ng mabigat o mahirap na trabaho sa matagal na panahon

Nakadama ng matinding pagkapagod o fatigue sanhi ng sobrang paggawa ng mabigat o mahirap na trabaho sa panahong bago nag-umpisa ang karamdaman o sakit.

Ang overtime work ay umabot sa 45 oras sa isang buwan at habang tumatagal ay nadarama ang kaugnayan nito sa karamdaman, at sa panahong bago nag-umpisa ang sakit ay umabot ito sa 100 oras sa isang buwan, at mula dalawa hanggang anim na buwan ay may average na 80 oras sa isang buwan na overtime work ang ginawa. Sa kasong ito ay madaling sabihin na malinaw ang kaugnayan ng trabaho sa pagkakasakit.

\* Ukol sa 2 at 3, bukod sa itinakdang oras ng trabaho, ang work pattern at iba pa (irregular work, napakahabang oras ng trabaho, trabahong may maraming business trip, shift-work system, night-work), work environment (temperatura ng paligid, ingay, dipirensiya sa oras), paghihirap ng loob o mental strain at iba pa ay kasali sa mga bagay na dapat pag-isipan bilang mga sanhi ng paghihirap o bigat sa trabaho.

## Mga kondisyon sa pag-apruba ayon sa uri ng sakit (2)

### **Pinsalang mental**

Ang pinsalang mental ay ang relasyon o kaugnayan ng psychological pressure (stress) galing sa labas at ang kakayahan o galing ng tao para sagupain ito, na sa bandang huli ay nagiging sanhi ng pagkakaroon ng mental disorder. Kapag ang matinding psychological stress\* sa trabaho ang naging sanhi ng pinsalang mental, ito ay nasasakop sa pagtanggap ng Workers' Compensation.

\* Ang matinding psychological stress mula sa trabaho ay isang malaking pabigat sa mental stability ng tao na maaring mauwi sa pagkakaroon ng nasasakop na sakit o karamdaman.

### **Mga kondisyon sa pag-apruba para sa Workers' Compensation**

Nasasakop ng Rosai ang mga pumapailalim sa lahat ng sumusunod na mga kondisyon.

1. Kapag nagkaroon ng pinsalang mental na nasasakop o kabilang sa mga kondisyon ng pag-apruba para sa pagtanggap ng benepisyo

Ito ang pinsalang mental na nasa pag-uuri ng International Classification of Diseases 10<sup>th</sup> Modified Version (ICD-10) Chapter V "Mental and Behavioural Disorders". (Hindi kasali dito ang Dementia o Head Trauma)

Halimbawa: Depression, Acute Stress Reaction at iba pa

2. Kapag kinilala ang pagkakaroon ng matinding mental o psychological stress sanhi ng trabaho, ng humigit-kumulang sa anim na buwan bago lumabas ang pinsalang mental.

Halimbawa: Sobrang pang-iinis, pang-aapi o panunupil, pisikal na pananakit, may pangyayari na kung saan ginawan ng malaking pagbabago sa nilalaman at dami ng trabaho at iba pa.

\* Ang paulit-ulit na pang-iinis, sexual harassment, na nangyari o nagsimula bago pa ang anim ng buwang pagkakasakit, na nagpatuloy hanggang sa pagkakasakit, kung saan ang panahon na kung kailan nag-umpisa ito ang magiging basehan ng pag-evaluate sa psychological stress na dinanas.

3. Ang pinsalang mental na natamo sanhi ng personal na psychological stress na hindi sakop ng trabaho ay hindi kinikilala para sa pagtanggap ng compensation.

Pag-aaralang mabuti kung ang mga personal na pangyayari (pagdiborsiyo, paghiwalay sa asawa at iba pa), mga pangyayaring kasangkot ang ibang miyembro ng pamilya, kamag-anak (asawa, anak, mga magulang, pagkamatay ng kapatid at iba pa) ay maaring sabihin na naging sanhi ng pagkakaroon ng pinsalang mental.

## Mga kondisyon sa pag-apruba ayon sa uri ng sakit (3)

### Pagkapinsala ng "upper limb"

Sa sobrang paggamit ng braso at kamay, maaring magkaroon ng pamamaga mula sa leeg at balikat, mga braso, kamay patungo sa mga daliri, pagkakaroon ng abnormalidad sa mga kasukasuan at sa may litid o tendon. Ang pagkakaroon ng pamamaga o abnormalidad sa mga ito ay tinatawag na "Upper Limb Injury".

#### Mga karaniwang pangalan ng sakit na ginagamit sa diagnosis o pagsusuri

- Lateral Epicondylitis (Tennis Elbow) • Cubital Tunnel Syndrome • Supinator (Pronator) Muscle Syndrome • Hand Arthritis • Tendovaginitis • Carpal-Tunnel Syndrome • Hand Dystonia (Writer's Cramp)

#### Mga kondisyon sa pag-apruba para sa Workers' Compensation

Nasasakop ng Rosai ang mga pumapailalim sa lahat ng sumusunod na mga kondisyon.

### 1. Pagkakaroon ng sintomas sanhi ng mga gawaing nagdudulot ng bigat sa "upper limbs" at iba pa pagkalipas ng takdang panahon (bilang patakarán, nasa anim na buwan at pataas)

Ang sumusunod ay ang mga pangunahing gawain na nasasakop:

- (1) Mga gawain na kung saan may paulit-ulit na paggalaw sa upper limbs
- (2) Mga gawain na kung saan laging nakataas ang upper limbs
- (3) Kaunti lamang ang kilos ng leeg at balikat at limitado ang work posture
- (4) Nakatuon ang bigat ng gawain sa isang bahagi ng upper limbs

\* Kabilang sa upper limbs ang likod ng ulo, leeg, ang lawak ng balikat (shoulder girdle), itaas na bahagi ng braso, bisig o forearm, kamay at mga daliri.

### 2. Paggawa ng trabahong masyadong mabigat bago nagkaroon ng sintomas

Tatlong buwan bago magkaroon ng sintomas, isinagawa ang trabaho o gawaing nagdudulot ng bigat o stress sa upper limbs tulad ng sumusunod:

- May mga araw na kung saan 10% na mas maraming trabaho ang ginawa kumpara sa mga kasamang manggagawa na nasa parehong edad at kasarian, at nagpapatuloy ito ng tatlong buwan.
- Sa kasong may pagkakaiba sa dami ng trabaho:
  - (1) May sampung araw sa isang buwan kung saan ang dami ng trabaho sa isang araw ay 20% na mas marami sa karaniwang dami, at nagpatuloy ito ng tatlong buwan (maaring ang kabuuang dami ng trabaho para sa isang buwan ay pareho sa karaniwang dami)
  - (2) Ang dami ng trabaho para sa 1/3 ng oras ng trabaho sa isang araw ay mas mataas ng 20% sa karaniwan o regular workload at sa isang buwan ay may 10 araw na kung saan ganito ang kaso at nagpatuloy ito ng tatlong buwan (ang average para sa isang araw ay maaring pareho sa regular)

\* Upang alamin kung ang isang manggagawa ay pinagawa ng trabaho o gawaing masyadong mabigat, hindi lamang ang dami ng trabaho, kailangan din na ikonsidera ang sumusunod:

- Matagal at patuloy na gawain, tensiyon sa paggawa, dominado ng iba at mabigat ang daloy ng gawain
- Hindi kanais-nais na kapaligiran sa trabaho at sobrang bigat ng workload, pagbuhos ng lakas

### 3. Base sa medical perspective, ang sobrang workload sa paggawa ng trabaho na humantong sa pagkakaroon ng sintomas ay itinuturing na tama o makatwiran.

## Mga kondisyon sa pag-apruba sang-ayon sa uri ng sakit (4)

### **Pananakit sa ibabang bahagi ng likod**

Para sa pananakit sa ibabang bahagi ng likod, na sakop ng Workers' Compensation, itinatag ang mga kondisyon sa pagtanggap ng Workers' Compensation sa alinman sa sumusunod na dalawang pag-uuri kung saan itinuturing na kailangan ang pagpapagamot o medical care.

### **Mga kondisyon sa pag-apruba para sa Workers' Compensation**

#### **1. Pananakit sa ibabang bahagi ng likod na sanhi ng pagkapinsala**

Kaso ng lower back pain na sanhi ng pagkapinsala at iba pa, na tumupad sa mga kondisyon ng (1) at (2)

- (1) Kung maituturing na ang pagkapinsala sa balakang o ang puwersa ng matinding lakas na naging sanhi ng pinsala ay nagmula sa isang biglaang pangyayari sa pook ng trabaho.
- (2) Kung ang lakas na dumapo sa balakang ay nagdulot ng pananakit sa ibabang bahagi ng likod o di kaya'y mas lalong napalala sa "pre-existing condition" ng lower back pain.

#### **2. Pananakit sa ibabang bahagi ng likod na hindi sanhi ng isang kapahamakan**

Kung ang pananakit sa ibabang bahagi ng likod ng isang manggagawa sanhi ng pagbubuhay ng mabibigat na bagay sa paggawa ng trabaho, ay itinuturing na sanhi ng trabaho base sa kondisyon at tagal ng panahon.

Ang pagdesisyon sa kaso ng pananakit sa ibabang bahagi ng likod, na itinuturing na hindi sanhi ng isang kapahamakan, ay hinahati sa dalawang pag-uuri base sa pinagmulan o sanhi nito.

##### **◇ Pananakit sa ibabang bahagi ng likod na sanhi ng "muscle fatigue"**

Ang Workers' Compensation ay maaring gamitin sa sumusunod na kaso ng paggawa na medyo maikli ang panahon (3 buwan o higit pa) kung saan nagkaroon ng muscle fatigue na naging sanhi ng pananakit ng ibabang bahagi ng likod.

- Humigit-kumulang sa 20kg at higit pa na mabibigat na bagay o di kaya'y mga bagay na may iba't-ibang bigat ang paulit-ulit na binubuhay habang nakayukyok (semi-kneeling position).
- Gumagawa ng mga gawain sa hindi tamang posture o ayos ng katawan ng ilang oras araw-araw, kung saan naaapektuhan ang baywang.
- Gumagawa ng mga gawain sa isang posisyon o posture ng mahabang oras, kung saan hindi maaring tumayo.
- Gumagawa ng mga gawain ng tuloy-tuloy, kung saan nagdulot ito ng malaking "vibration" o pagkayanig sa baywang.

##### **◇ Pananakit sa ibabang bahagi ng likod na sanhi ng mga pagbabago sa ayos ng buto**

Maaring tumanggap ng Workers' Compensation sa sumusunod na kaso, kung saan ang patuloy na paggawa ng mabibigat na gawain sa mahabang panahon (10 taon o higit pa) ay nagdulot ng pananakit sa ibabang bahagi ng likod sanhi ng mga pagbabago sa buto:

- Paggawa ng mga gawain na kung saan sumasakop sa 1/3 ng oras ng trabaho ang pagbubuhay ng mga mabibigat na bagay na may bigat na 30kg o higit pa.
- Paggawa ng mga gawain na kung saan sumasakop sa kalahati ng working hours o oras ng trabaho ang pagbubuhay ng mga bagay na may bigat na 20kg at higit pa.

\* Upang maging eligible sa pagtanggap ng Workers' Compensation para sa kaso ng pananakit sa ibabang bahagi ng likod sanhi ng mga pagbabago sa buto, kailangang mapatunayan muna na ang pagkakaroon ng pagbabago sa buto ay lumampas o hindi kabilang sa natural na proseso ng pagtanda.

## Medical Treatment (Compensation) Benefit

Kapag ang manggagawa ay napinsala o nagkasakit sa trabaho o habang papunta patungo sa trabaho kung saan kailangang magpagamot, ipagkakaloob ang Medical Treatment (Compensation) Benefit (sa kaso ng pagkapinsala sa trabaho) o Medical Treatment Benefit (sa kaso ng pagkapinsala habang papunta sa trabaho).

### Nilalaman ng benepisyo

Sa ilalim ng Medical Treatment (Compensation) Benefit ay may “Benepisyo para sa pagpapagamot” at “Kabayaran para sa gastos ng pagpapagamot”.

- Sa “Benepisyo para sa pagpapagamot”, maaring tumanggap ng serbisyo para sa libreng pagpapagamot, pagbigay ng mga gamot, sa Rosai Hospital, sa mga itinakdang pagamutan, botika at iba pa (na tinatawag sa dokumentong ito na “Itinakdang pagamutan”).
- Sa “Kabayaran para sa gastos ng pagpapagamot”, may sistema ng cash benefit kung saan ipinagkakaloob ang kabayaran para sa mga ginastos sa pagpapagamot sa ibang pagamutan sa kasong walang itinakdang pagamutan na maaring puntahan sa sariling lokalidad.

Ang lawak o panahon ng pagpapagamot na sakop na benepisyo ay pareho. Sa Medical Treatment (Compensation) Benefit, kalakip ang mga kinakailangang gastos para sa karaniwang pagpapagamot, pagpapaospital, gastos sa transportasyon at iba pa na isinasagawa hanggang gumaling ang pagkapinsala o pagkakasakit (symptom stabilization).

#### ◇ Ukol sa “paggaling”

Hindi lamang ang lubusang paggaling ng mga organs o tissue sa loob ng katawan ng tao ang tinutukoy nito, kundi pati ang pagiging “stable” ng sintomas ng pinsala o sakit (symptom stabilization), kung saan kahit isagawa ang kinikilala o karaniwang paggamot (\*1) ay walang maaasahang epekto o pagbuti sa kalagayan (\*2).

Sa kaso na kung saan pansamantalang paggaling lamang ang naging resulta ng pagbigay ng medisina, physical therapy at iba pa at napagpasiyahang walang maaasahang epekto sa pagpapatuloy ng paggamot, ituturing na gumaling na ang kalagayan (symptom stabilization) kahit may natitirang sintomas at sa ganitong kaso ay hindi maaring ipagkaloob ang Medical Treatment (Compensation) Benefit.

(\*1) Sa “Kinikilala o karaniwang paggamot”, tinutukoy ang paggamot na nasasakop ng Workers’ Compensation Insurance (pumapailalim sa Health Insurance). Kung kaya, ang mga paggamot tulad ng nasa experimental stage o di kaya’y nasa research process ay hindi kasali sa paggamot na nabanggit dito.

(\*2) Sa “Walang maaasahang epekto sa pagpapatuloy ng paggamot”, tinutukoy ang kawalan ng kakayahang medikal upang gumaling o bumuti ang sintomas ng pinsala o sakit.

## Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

### • Sa kaso ng paghiling ng benepisyo para sa gastos ng pagpapagamot

Sa pamamagitan ng itinakdang pagamutan at iba pa kung saan nagpapagamot, ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office, ang Medical Treatment Compensation Benefit Payment Request Form No. 5 bilang kabayaran para sa gastos ng pagpapagamot o 3 ng Form 16 para sa Medical Treatment Benefit.

### • Sa kaso ng paghiling ng kabayaran para sa gastos ng pagpapagamot

Ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ang Medical Treatment Compensation Benefit Form No. 7 bilang kabayaran para sa gastos ng pagpapagamot o 5 ng Form 16 para sa Medical Treatment Benefit.

Bukod pa rito, kailangang ibigay ang Form 7 (5 ng Form 16) (2) sa kasong tumanggap ng gamot sa parmasya, Form 7 (5 ng Form 16) (3) sa kasong tumanggap ng serbisyo sa isang Judo Therapist, Form 7 (5 ng Form 16) (4) sa kasong tumanggap ng serbisyo sa isang Acupuncturist, Moxibustionist, Shiatsu Massage, Form 7 (5 ng Form 16) (5) sa kasong tumanggap ng nursing visitation mula sa isang nursing service operator.

### • Sa pagbabago sa itinakdang pagamutan at iba pa

Sa kaso ng mga nakatanggap na ng benepisyo para sa pagpapagamot sa itinakdang pagamutan na nais magpatingin sa ibang itinakdang pagamutan sanhi ng pag-uwi sa sariling bayan o "hometown", maaring ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office, sa pamamagitan ng panibagong itinakdang pagamutan, ang notis ng pagbabago para sa itinakdang pagamutan. Kailangang ibigay ang Medical Treatment Compensation Benefit Change Form (Change Notification Form No. 6) o ang Medical Treatment Benefit Change Form (4 ng Form 16), para sa pagbabago sa itinakdang pagamutan o designated medical institution.

## Ukol sa gastos sa pagpunta sa ospital para magpatingin

Ukol sa gastos sa pagpunta sa ospital o pagamutan para magpatingin, bilang patakaran ay itinakda sa 2 km \*1 ang layo mula sa tirahan o sa pook ng trabaho ng manggagawang napinsala, kung saan nasasakop sa pagbigay ng kabayaran ang alinman sa (1) hanggang (3):

- (1) Kapag nagpatingin sa naaangkop na pagamutan\*2 sa loob ng parehong munisipalidad.
- (2) Kapag nagpatingin sa katabing munisipalidad sanhi ng kawalan ng naaangkop na pagamutan sa loob ng parehong munisipalidad (kalakip din ang kaso na kung saan kahit may naaangkop na pagamutan sa parehong munisipalidad, mas madaling puntahan ang pagamutang nasa katabing munisipalidad).
- (3) Kapag walang naaangkop na pagamutan sa loob ng parehong munisipalidad pati sa katabing munisipalidad, kung kaya pumunta sa ibang pagamutang nasa iba pang munisipalidad maliban sa mga nabanggit.

\*1 Kahit sa kasong hindi umabot sa 2 km ang layo (one-way), may mga kaso na kung saan maaring ipagkaloob ang kabayaran.

\*2 Ang naaangkop na pagamutan ay isang institusyon na kung saan maaring tanggapin ang pagpapagamot na nababagay sa sariling sakit o pinsala.

### Limitasyon

Sa Medical Treatment Benefit, bilang isang "benefit-in-kind basis", ang tagal para sa karapatang humiling ng kabayaran ay hindi nagiging problema. Subalit, kailangang tandaan na maaring mawala ang karapatang humiling pagkalipas ng 2 taon pagkatapos ng petsa na kung kailan nakumpirma ang gastos sa pagpapagamot.

# Leave (Compensation) Benefit

Sanhi ng pangyayari sa trabaho o pagpapagamot sanhi ng pagkapinsala o pagkakasakit sa pagpasok patungo sa trabaho, kung saan hindi nakapagtrabaho ang isang manggagawa at tuloy ay hindi nakatanggap ng sahod, ipinagkakaloob ang Leave Compensation Benefit (sa kaso ng pagkapinsala sa trabaho) o Leave Benefit (sa kaso ng pinsalang natamo sa pagpasok patungo sa trabaho) sa ikaapat na araw mula sa araw ng hindi pagpasok sa trabaho.

## Nilalaman ng benepisyo

Sa pagtupad sa sumusunod na tatlong kondisyon, ipagkakaloob ang Leave (Compensation) Benefit at Special Leave Allowance sa ikaapat na araw mula sa araw ng hindi pagpasok sa trabaho.

- (1) Sanhi ng pangyayari sa trabaho o pagpapagamot sanhi ng pinsala o sakit na natamo sa pagpasok patungo sa trabaho
- (2) Hindi magawang magtrabaho
- (3) Hindi nakatanggap ng sahod

Halaga ng benepisyong babayaran:

- Leave (Compensation) Benefit = (60% ng Basic Daily Benefit Amount) x bilang ng araw na hindi nakapasok
  - Special Leave Allowance = (20% ng Basic Daily Benefit Amount) x bilang ng araw na hindi nakapasok
- Ang panahon mula sa unang araw ng hindi pagpasok sa trabaho hanggang sa pangatlong araw ay tinatawag na "waiting period". Sa pagitang ito, kapag nakumpirmang nagkaroon ng aksidenteng kaugnay sa trabaho, kailangang bayaran ng kompanya o employer ang halagang itinakda sang-ayon sa mga probisyon ng Labor Standards Law bilang kabayaran sa Leave Compensation Benefit (60% ng Average Daily Wage).

Bukod pa rito, sanhi ng pagpunta sa pagamutan para magpatingin, kapag bahagi lamang ng itinakdang oras ng trabaho ang nagawa ng manggagawa, ipagkakaloob ang 60% ng halagang binawas sa halaga ng Basic Daily Benefit Amount para sa sahod ng manggagawa.

## Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ang Payment Request Form para sa Leave Compensation Benefit (Form No. 8) o Payment Request Form para sa Leave Benefit Payment (6 ng Form No. 16).

### Limitasyon

Ang Leave (Compensation) Benefit ay ang benepisyong ipinagkakaloob sa isang manggagawa sa oras na hindi ito makapagtrabaho sanhi ng pagpapagamot, kung saan may karapatang humiling ng sahod para sa bawat araw ng kawalan ng trabaho, na may bisa hanggang dalawang taon mula sa araw na sumunod sa araw na kung kailan hindi nakapagtrabaho sanhi ng pagpapagamot. Tandaan lamang na maaring mawalan ng karapatang humiling kapag lumampas ito sa dalawang taon na validity period.

## Injury / Sickness (Compensation) Pension

Sa kaso ng pagkapinsala sanhi ng trabaho o sa pag-commute patungo sa trabaho, sa araw pagkalipas ng isang taon at kalahati pagkatapos umpisahan ang pagpapagamot o sa araw na sumunod nito, ipagkakaloob ang benepisyo para sa Injury/Sickness Compensation Pension (para sa pinsalang natamo sa trabaho) o ang Injury/Sickness Pension (para sa pinsalang natamo habang papunta patungo sa trabaho) kapag pumailalim sa sumusunod na kondisyon.

(1) Kapag ang pinsala o sakit ay hindi pa gumaling

(2) Kapag ang lagay ng pinsala o sakit ay pumailalim sa kategorya o grado ng pinsala/sakit sa talaan ng mga pinsala/sakit.

### Nilalaman ng benepisyo

Depende sa kategorya o grado ng pinsala o sakit, ipinagkakaloob ang Injury/Sickness (Compensation) Pension, Injury/Sickness Special Allowance at Injury/Sickness Special Pension.

Antas ng pinsala/sakit	Injury/Sickness (Compensation) Pension	Injury/Sickness Special Allowance (Lump-sum)	Injury/Sickness Special Pension
Grade-1	313 araw ng Basic Daily Benefit Amount	1,140,000 Yen	313 araw ng Calculated Basic Daily Amount
Grade-2	277 araw ng Basic Daily Benefit Amount	1,070,000 Yen	277 araw ng Calculated Basic Daily Amount
Grade-3	245 araw ng Basic Daily Benefit Amount	1,000,000 Yen	245 araw ng Calculated Basic Daily Amount

#### Buwan ng pagbabayad ng pension

Para sa Injury/Sickness (Compensation) Pension, babayaran ito sa sumunod na buwan ng buwang nasasakop sa kondisyon ng pagbayad sa (1), (2) sa itaas, sa anim na hati bawat taon sa Pebrero, Abril, Hunyo, Agosto, Oktubre, Disyembre, kung saan binabayaran ang bawat nakaraang dalawang buwan.

\* Para sa mga pumailalim sa pinsala/pagkakasakit sa Grade-1 o pinsala sa organs sa loob ng dibdib at tiyan, Psychoneurotic Injury sa Grade-2, kung saan kasalukuyang tumatanggap ng nursing care, maaring tumanggap ng Nursing (Compensation) Benefits. (→ P32)

### Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Ang pagdesisyon sa pagbigay o hindi pagbigay ng Injury/Sickness (Compensation) Pension ay isinasagawa sa kapangyarihan o awtoridad ng Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office. Bagama't hindi kailangang isagawa ang claim o kahilingan para sa pagtanggap ng benepisyo, pagkalipas ng 1 taon at 6 buwan matapos umpisahan ang pagpapagamot at hindi pa rin gumagaling ang kalagayan, pagkatapos nito ay kailangang ibigay sa loob ng isang buwan sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office, ang "Notice of Injury/Sickness Status" (2 ng Form No. 16).



## Disability (Compensation) Benefit

Sa panahon ng paggaling mula sa pagkapinsala o pagkakasakit sanhi ng trabaho o pagpasok patungo sa trabaho at may natirang pinsala sa katawan, ipinagkakaloob ang Disability (Compensation) Benefit (sa kaso ng pagkapinsala sa trabaho) o Disability Benefit (sa kaso ng pinsalang natamo sa pagpasok patungo sa trabaho).

### Nilalaman ng benepisyo

Ang benepisyo para sa “Residual Disability” o natirang pinsala sa katawan, na nasasakop sa talaan o listahan ng disability grade, ay ipinagkakaloob sang-ayon sa sumusunod:

- Kapag pumailalim sa Disability Grade-1 hanggang Disability Grade-7, ipagkakaloob ang Disability (Compensation) Pension, Special Disability Allowance, Special Disability Pension
- Kapag pumailalim sa Disability Grade-8 hanggang Disability Grade-14, ipagkakaloob ang Disability (Compensation) Lump-sum, Special Disability Allowance, Special Disability Lump-sum

Disability Grade	Disability (Compensation) Benefit		Special Disability Allowance *		Special Disability Pension		Special Disability Lump-sum	
Grade 1	Pension	313 araw ng Basic Daily Benefit Amount	Lump-sum	3,420,000 Yen	Pension	313 araw ng Calculated Basic Daily Amount		
Grade 2	Pension	277 araw ng Basic Daily Benefit Amount	Lump-sum	3,200,000 Yen	Pension	277 araw ng Calculated Basic Daily Amount		
Grade 3	Pension	245 araw ng Basic Daily Benefit Amount	Lump-sum	3,000,000 Yen	Pension	245 araw ng Calculated Basic Daily Amount		
Grade 4	Pension	213 araw ng Basic Daily Benefit Amount	Lump-sum	2,840,000 Yen	Pension	213 araw ng Calculated Basic Daily Amount		
Grade 5	Pension	184 araw ng Basic Daily Benefit Amount	Lump-sum	2,250,000 Yen	Pension	184 araw ng Calculated Basic Daily Amount		
Grade 6	Pension	158 araw ng Basic Daily Benefit Amount	Lump-sum	1,920,000 Yen	Pension	158 araw ng Calculated Basic Daily Amount		
Grade 7	Pension	131 araw ng Basic Daily Benefit Amount	Lump-sum	1,590,000 Yen	Pension	131 araw ng Calculated Basic Daily Amount		
Grade 8	Lump-sum	603 araw ng Basic Daily Benefit Amount	Lump-sum	650,000 Yen			Lump-sum	503 araw ng Calculated Basic Daily Amount
Grade 9	Lump-sum	391 araw ng Basic Daily Benefit Amount	Lump-sum	500,000 Yen			Lump-sum	391 araw ng Calculated Basic Daily Amount
Grade 10	Lump-sum	302 araw ng Basic Daily Benefit Amount	Lump-sum	390,000 Yen			Lump-sum	302 araw ng Calculated Basic Daily Amount
Grade 11	Lump-sum	223 araw ng Basic Daily Benefit Amount	Lump-sum	290,000 Yen			Lump-sum	223 araw ng Calculated Basic Daily Amount
Grade 12	Lump-sum	156 araw ng Basic Daily Benefit Amount	Lump-sum	200,000 Yen			Lump-sum	156 araw ng Calculated Basic Daily Amount
Grade 13	Lump-sum	101 araw ng Basic Daily Benefit Amount	Lump-sum	140,000 Yen			Lump-sum	101 araw ng Calculated Basic Daily Amount
Grade 14	Lump-sum	56 araw ng Basic Daily Benefit Amount	Lump-sum	80,000 Yen			Lump-sum	56 araw ng Calculated Basic Daily Amount

\* Ito ang diperensiya, sa kaso ng pagkakaroon ng parehong kapahamakan, kung saan tumanggap na ng Injury/Sickness Special Allowance.

\* Sa mga nasasakop sa Grade-1 Disability, o Grade-2 (Pinsala sa organs sa loob ng dibdib at tiyan / Psychoneurotic Injury) na kasalukuyang tumanggap ng nursing care, maaring tumanggap ng Nursing Care (Compensation) Benefit. (→ P32)

### Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ang “Payment Request Form para sa Disability Compensation Benefit” (Form No. 10) o “Payment Request Form para sa Disability Benefit” (7 ng Form No.16).

### Limitasyon

Tandaan lamang na kapag limang taon ang nakalipas mula sa araw na sumunod sa araw ng paggaling ng pinsala o sakit, maaring mawalan ng karapatang humiling ng benepisyo para sa Disability (Compensation) Benefit sanhi ng pagpapatupad sa itinakdang limitasyon kaugnay sa tagal o bisa.

## Talaan para sa antas o grado ng pagkapinsala

### Ordinansa sa pagpapatupad ng Workers' Accident Compensation Insurance Appendix-1 Talaan para sa antas o grado ng pagkapinsala

Antas ng pinsala	Nilalaman ng benepisyo	Pinsala sa katawan	Antas ng pinsala	Nilalaman ng benepisyo	Pinsala sa katawan
Grade-1	Katumbas sa 313 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Pagkabalug ng magkabilang mata</li> <li>2 Kawalan ng function o galaw sa pagnguya o pagsasalita</li> <li>3 May natirang matinding pinsala sa function o paggalaw ng nervous system at kalagayang mental, kung saan kinakailangan ang patuloy na pag-aalaga o nursing care</li> <li>4 Natitirang pambihira na mga balakid sa mga tungkulin ng thoracoacromial na mga organo na nangangailangan ng pangmatagalang pangangalaga sa lahat ng oras</li> <li>5 Binura</li> <li>6 Pagkawala ng magkabilang braso mula sa siko</li> <li>7 Kawalan ng paggamit ng magkabilang braso</li> <li>8 Pagkawala ng magkabilang paa mula sa tuhod</li> <li>9 Pagkawala sa paggamit ng magkabilang paa</li> </ol>	Grade-4	Katumbas sa 213 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Ang grado sa magkabilang mata ay 0.06 at pababa</li> <li>2 May natirang matinding pinsala sa function o galaw ng pagnguya o pagsasalita</li> <li>3 Kawalan ng pandinig sa magkabilang tainga</li> <li>4 Pagkawala ng isang braso sa itaas ng siko</li> <li>5 Pagkawala ng isang binti mula sa tuhod</li> <li>6 Kawalan ng paggamit sa lahat ng daliri sa magkabilang kamay</li> <li>7 Pagkawala ng magkabilang paa mula sa Lisfranc Joint</li> </ol>
Grade-2	Katumbas sa 277 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Pagkabalug sa isang mata, ang grado sa kabilang mata ay nasa 0.02 at pababa</li> <li>2 Ang grado sa magkabilang mata ay naging 0.02 at pababa</li> <li>2-2 May natirang matinding pinsala sa function o paggalaw ng nervous system o kalagayang mental, kung saan kinakailangan ang patuloy na pag-aalaga o nursing care</li> <li>2-3 May natirang matinding pinsala sa galaw o function ng organs sa loob ng dibdib at tiyan, kung saan dapat ipagkaloob ang nursing care kung kinakailangan</li> <li>3 Pagkawala ng magkabilang braso mula sa may pulso o galanggalangan</li> <li>4 Pagkawala ng magkabilang binti mula sa bukung-bukong</li> </ol>	Grade-5	Katumbas sa 184 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala	<ol style="list-style-type: none"> <li>Pagkabalug sa isang mata, ang grado sa kabilang mata ay nasa 0.1 at pababa</li> <li>1-2 May natirang matinding pinsala sa function o paggalaw ng nervous system o kalagayang mental, kung saan hindi maaring gumawa maliban sa mga magagaang gawain</li> <li>1-3 May natirang matinding pinsala sa function o galaw ng organs sa loob ng dibdib at tiyan, kung saan maliban sa magagaang gawain ay hindi maaring gumawa ng ibang trabaho</li> <li>2 Pagkawala ng isa sa upper limb mula sa may pulso</li> <li>3 Pagkawala ng isa sa lower limb mula sa bukung-bukong</li> <li>4 Kawalan ng paggamit sa isang upper limb</li> <li>5 Kawalan ng paggamit sa isang lower limb</li> <li>6 Pagkawala ng lahat ng mga daliri sa magkaibang paa</li> </ol>
Grade-3	Katumbas sa 245 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Pagkabalug ng isang mata, ang grado sa kabilang mata ay nasa 0.06 at pababa</li> <li>2 Kawalan ng function o galaw sa pagnguya o pagsasalita</li> <li>3 May natirang matinding pinsala sa function o paggalaw ng nervous system at kalagayang mental, kung kaya hindi maaring gumawa ng habambuhay na trabaho o paggawa</li> <li>4 May natirang matinding pinsala sa galaw o function ng organs sa loob ng dibdib at tiyan, kung kaya hindi maaring gumawa ng habambuhay na trabaho o paggawa</li> <li>5 Pagkawala ng lahat ng mga daliri sa magkabilang kamay</li> </ol>	Grade-6	Katumbas sa 156 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Ang grado sa magkabilang mata ay 0.1 at pababa</li> <li>2 May natirang matinding pinsala sa function o galaw ng pagnguya o pagsasalita</li> <li>3 Mahina ang pandinig sa magkabilang tainga kaya kailangang lumapit para maintindihan</li> <li>3-2 Tuluyang nawalan ng pandinig sa isang tainga at sa kabilang tainga naman ay kailangang nasa 40 cm ang lapit para magkaroon ng karawniwang usapan</li> </ol>

Antas ng pinsala	Nilalaman ng benepisyo	Pinsala sa katawan	Antas ng pinsala	Nilalaman ng benepisyo	Pinsala sa katawan
		<p>na maaring maintindihan ng husto</p> <p>4 May natirang matinding pagbabago sa anyo o deformation sa vertebral column o di kaya'y problema sa paggalaw nito</p> <p>5 Pagkawala ng gamit sa dalawang kasukasuan (joint) sa loob ng tatlong pangunahing kasukasuan sa isang braso (whole arm)</p> <p>6 Pagkawala ng gamit sa dalawang kasukasuan sa loob ng tatlong pangunahing kasukasuan sa paa (whole leg)</p> <p>7 Pakawala ng limang daliri sa isang kamay o di kaya'y apat na daliri kalakip ang hinlalaki</p>	Grade-8	Katumbas sa 503 araw ng Basic Daily Benefit Amount	<p>1 Pagkabalag ng isang mata o ang grado ng kabilang mata ay nasa 0.02 at pababa</p> <p>2 May natirang pinsala sa paggalaw ng spinal column</p> <p>3 Pagkawala ng dalawang daliri kalakip ang hinlalaki o tatlong daliri maliban sa hinlalaki sa isang kamay</p> <p>4 Pagkawala ng gamit o function ng tatlong daliri kalakip ang hinlalaki o apat na daliri maliban sa hinlalaki sa isang kamay</p> <p>5 Nabawasan o umikli ng higit sa 5 cm ang haba ng isang paa o lower limb</p> <p>6 Kawalan ng gamit o function ng isa sa tatlong pangunahing kasukasuan (joint) ng isang braso o upper limb</p> <p>7 Kawalan ng gamit o function ng isa sa tatlong kasukasuan (joint) sa isang paa o lower limb</p> <p>8 May natirang "nonunion" (hindi paggaling ng buto mula sa pagkabali) sa isang braso o upper limb</p> <p>9 May natirang "nonunion" (hindi paggaling ng buto mula sa pagkabali) sa isang paa o lower limb</p> <p>10 Pagkawala ng lahat ng daliri sa isang paa</p>
Grade-7	Katumbas sa 131 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala	<p>1 Pagkabalag sa isang mata, ang grado ng kabilang mata ay nasa 0.6 at pababa</p> <p>2 Panghihina sa pandinig sa magkabilang tainga, kung saan kapag lumampas sa 40 cm ang layo ay hindi na marinig o maintindihan ang karaniwang pag-uusap</p> <p>2-2 Kawalan ng pandinig sa isang tainga, sa kabilang tainga ay hindi marinig o hindi maintindihan ang karaniwang pag-uusap kapag lumampas sa 1 meter ang layo.</p> <p>3 May natirang pinsala sa function o paggalaw ng nervous system at kalagayang mental, kung saan hindi maaring gumawa ng ibang trabaho maliban sa magagaan na gawain.</p> <p>4 Binura</p> <p>5 May natirang pinsala sa galaw o function ng organs sa loob ng dibdib at tiyan, kung saan maliban sa magaan trabaho ay hindi maaring gumawa ng ibang gawain</p> <p>6 Pagkawala ng tatlong daliri kalakip ang hinlalaki o apat na daliri maliban sa hinlalaki sa isang kamay</p> <p>7 Kawalan ng gamit o function ng limang daliri o apat na daliri kalakip ang hinlalaki sa isang kamay</p> <p>8 Pagkawala sa bahaging mula sa Lisfranc Joint at pataas sa isang paa (whole leg)</p> <p>9 May natirang "nonunion" (hindi paggaling ng buto mula sa pagkabali), na nag-iwan ng matinding pinsala sa paggalaw sa kabitang braso o upper limb</p>	Grade-9	Katumbas sa 391 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala	<p>1 Ang grado sa magkabilang mata ay nasa 0.6 at pababa</p> <p>2 Ang grado ng isang mata ay nasa 0.06 at pababa</p> <p>3 May natirang Hemilamaurosis (Half-Blindness), Tunnel-Vision o panlalabo (Visual Field Distortion)</p> <p>4 May natirang matinding depekto sa talukap ng magkabilang mata</p> <p>5 May natirang depekto sa ilong, na naging sanhi ng pinsala sa galaw o function nito</p> <p>6 May natirang pinsala sa function o paggalaw ng pagnguya o pagasalita</p> <p>6-2 Mahina ang pandinig sa magkabilang tainga, kung saan hindi marinig ng mabuti o maintindihan ang pag-uusap sa kasong mahigit sa 1 meter ang layo</p> <p>6-3 Ang isang tainga ay hindi nakakarinig o maintindihan ang sinasabi kung hindi lakasan ang boses at idikit sa tainga, at sa kabilang tainga naman ay nahihirapang makarinig o umintindi ng karaniwang usapan kung higit sa 1 meter ang layo</p> <p>7 Pagkawala ng pandinig sa isang tainga</p> <p>7-2 May natirang pinsala sa nervous system at kalagayang mental, kung saan masyadong nalilimitahan ang mga trabaho o gawaing maaring gawain.</p>

Antas ng pinsala	Nilalaman ng benepisyo	Pinsala sa katawan	Antas ng pinsala	Nilalaman ng benepisyo	Pinsala sa katawan
		<p>7-3 May natirang pinsala sa galaw o function ng organs sa loob ng dibdib at tiyan, kung saan masyadong nalilimitahan ang mga trabaho o gawain na maaring gawin</p> <p>8 Pagkawala ng hinlalaki o dalawang daliri maliban sa hinlalaki ng isang kamay</p> <p>9 Pagkawala ng gamit sa dalawang daliri kalakip ang hinlalaki o tatlong daliri maliban sa hinlalaki ng isang kamay</p> <p>10 Pagkawala ng dalawa o higit pang daliri ng paa kalakip ang hinlalaki sa isang paa</p> <p>11 Pagkawala ng gamit ng lahat ng daliri sa isang paa</p> <p>11-2 May natirang matinding deformity sa panlabas na anyo</p> <p>12 May natirang matinding pinsala sa ari o genital organ.</p>			<p>1 May natirang matinding pinsala sa modulatory function o paggalaw sa magkabilang mata</p> <p>2 May natirang matinding pinsala sa paggalaw ng talukap sa magkabilang mata</p> <p>3 May natirang matinding depecto sa talukap ng isang mata</p> <p>3-2 Kinabitan ng dental prosthetic ang higit sa 10 ngipin</p> <p>3-3 Paghihirap sa pandinig, kung saan hindi marinig o maintindihan ang maliit na boses mula sa 1 meter at higit pa sa magkabilang tainga</p> <p>4 Paghihirap sa pandinig, kung saan hindi marinig ang karaniwang boses mula sa 40 cm at higit pa sa isang tainga</p> <p>5 May natirang deformation sa hugis ng spinal column</p> <p>6 Pagkawala ng hintuturo (index finger), dato (middle finger) at palasingsingan (ring finger) sa isang kamay</p> <p>7 Binura</p> <p>8 Pagkawala ng gamit sa higit sa dalawang daliri kasali ang hinlalaki ng isang paa</p> <p>9 May natirang matinding pinsala sa galaw o function ng organs sa loob ng dibdib at tiyan, kung saan masyadong nalilimitahan ang kakayahang sa paggawa ng trabaho</p>
		<p>1 Ang grado ng isang mata ay nasa 0.1 at pababa</p> <p>1-2 May natirang Diplopia (Double-Vision) sa paningin sa harapan (frontal-view)</p> <p>2 May natirang pinsala sa function o paggalaw ng pagnguya o pagsasalita</p> <p>3 Kinabitan ng dental prosthetic ang higit sa 14 ngipin</p> <p>3-2 Paghihirap sa pandinig ng magkabilang tainga, kung saan nahihirapan marinig o maintindihan ang karaniwang salita sa layo ng higit sa 1 meter</p> <p>4 Paghihirap sa pandinig sa isang tainga, kung saan hindi marinig o maintindihan ang lakas ng boses kapag hindi idiniin sa tainga</p> <p>5 Binura</p> <p>6 Pagkawala sa gamit ng hinlalaki o dalawang daliri maliban sa hinlalaki sa isang kamay</p> <p>7 Nabawasan o umikid ng 3 cm at higit pa ang isang paa (lower limb)</p> <p>8 Pagkawala ng hinlalaki o ang iba pang apat na daliri sa isang paa</p> <p>9 May natirang matinding pinsala sa function o paggamit ng isang kasukasuan (joint) sa tatlong pangunahing kasukasuan sa braso (upper limb)</p> <p>10 May natirang matinding pinsala sa function o paggamit ng isang kasukasuan (joint) sa tatlong pangunahing kasukasuan sa paa (lower limb)</p>	Grade-11	Katumbas sa 223 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala	<p>1 May natirang matinding pinsala sa modulatory function o paggalaw sa isang mata</p> <p>2 May natirang matinding pinsala sa paggalaw ng talukap sa isang mata</p> <p>3 Kinabitan ng dental prosthetic ang higit sa 7 ngipin</p> <p>4 Pagkawala ng malaking bahagi ng "external ear" sa isang tainga</p> <p>5 May natirang matinding deformity sa hugis ng Clavicle, Breastbone, Rib Bone, Shoulder Blade o Pelvic sa Bone</p> <p>6 May natirang pinsala sa function o paggalaw ng isa sa tatlong pangunahing kasukasuan (joint) sa isang braso (upper limb)</p> <p>7 May natirang pinsala sa function o paggalaw ng isa sa tatlong pangunahing kasukasuan (joint) sa isang binti (lower limb)</p> <p>8 May natirang deformity sa hugis ng mahabang buto (long bones)</p> <p>8-2 Pagkawala ng kalingkangan (little finger) sa isang kamay</p> <p>9 Pagkawala ng gamit sa hintuturo (index finger), dato (middle finger) at palasingsingan (ring finger) sa isang kamay</p> <p>10 Pagkawala ng pangalawang daliri sa isang paa, pagkawala ng dalawang daliri sa paa kalakip ang pangalawang daliri o pagkawala ng tatlong daliri sa paa maliban sa pangatlong daliri</p>
Grade-10	Katumbas sa 302 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala		Grade-12	Katumbas sa 156 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala	

Antas ng pinsala	Nilalaman ng benepisyo	Pinsala sa katawan	Antas ng pinsala	Nilalaman ng benepisyo	Pinsala sa katawan
		11 Pagkawala ng gamit sa unang daliri o ang iba pang apat na daliri sa isang paa 12 May natirang neurological symptoms sa isang lugar na hindi matanggal 13 Binura 14 May natirang deformity sa hugis ng panlabas na anyo	Grade-13	Katumbas sa 101 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala	10 Kawalan ng gamit sa pangalawang daliri, dalawang daliri kalakip ang pangalawang daliri o tatlong daliri sa ilalim ng pangatlong daliri ng isang paa
Grade-13	Katumbas sa 101 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala	1 Ang grado sa isang mata ay nasa 0.6 at pababa 2 May natirang Hemiamaurosis (Half-Blindness), Tunnel-Vision, Field of Vision Distortion sa isang mata 2-2 May natirang Diplopia (Double-Vision) maliban sa paningin sa harapan (frontal-view) 3 May natirang depekto sa isang bahagi ng talukap ng magkabilang mata o pagkatanggal ng pilik-mata 3-2 Kinabitan ng dental prosthetic ang hight sa 5 ngipin 3-3 May natirang pinsala sa function o paggawa ng organs sa loob ng dibdib at tiyan 4 Kawalan ng gamit sa kalingkingan ng isang kamay 5 Pagkawala ng bahagi ng buto sa hinlalaki ng isang kamay 6 Binura 7 Binura 8 Nabawasan o umiki ng 1 cm at higit pa ang isang binti (lower limb) 9 Pagkawala ng isa o dalawang daliri sa ilalim ng pangatlong daliri ng isang paa	Grade-14	Katumbas sa 56 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala	1 Pagkawala sa isang bahagi ng talukap o may natirang pilik-mata sa isang mata 2 Kinabitan ng dental prosthetic ang hight sa 3 ngipin 2-2 Panghihina ng pandinig sa isang tainga, kung saan hindi marinig ang maliit na boses sa layo ng 1 meter at higit pa 3 May natirang masagwang bakas na sinlaki ng palad sa harap ng braso o upper limb 4 May natirang masagwang bakas na sinlaki ng palad sa harap ng binti o lower limb 5 Binura 6 Pagkawala ng bahagi ng buto sa daliri maliban sa hinlalaki ng isang kamay 7 Ang Distal Interphalangeal Joint ng mga daliri sa isang kamay maliban sa hinlalaki ay hindi mabinat o maibaluktot 8 Kawalan ng gamit sa isa o dalawang daliri sa paa sa ilalim ng pangatlong daliri 9 May natirang neurological symptoms sa isang bahagi o lugar 10 Binura

Mga pamuna:

- 1 Ang pagsusukat sa paningin ay isinasagawa sa pamamagitan ng International Visual Acuity Measurement Standards. Ginagamit ang "corrected visual acuity" sa pagsukat sa paningin sa kaso ng pagkakaroon ng diperensiya o "distortion".
- 2 Ang pagkawala ng daliri sa kamay ay ang pagkawala sa pagitan ng phalangeal joint sa kaso ng hinlalaki at sa proximal interphalangeal joint sa iba pang daliri.
- 3 Ang pagkawala ng gamit sa daliri ng kamay ay ang pagkawala ng higit sa kalahati ng distal phalanx sa daliri ng kamay o pag-iwan ng matinding pinsala sa paggalaw sa metatarsopharangeal joint o proximal interphalangeal joint (interphalangeal joint, para sa hinlalaki ng kamay).
- 4 Sa pagkawala ng daliri sa paa, ito ang pagkawala ng lahat ng mga daliri.
- 5 Ang pagkawala ng gamit ng mga daliri sa paa ay ang pagkawala ng higit sa kalahati ng distal phalanx para sa unang daliri ng paa, pagkawala ng higit sa distal interphalangeal joint para sa iba pang mga daliri ng paa, o pag-iwan ng matinding pinsala sa paggalaw sa metatarsopharangeal joint o proximal interphalangeal joint (interphalangeal joint, para sa unang daliri sa paa).

## Disability (Compensation) Pension Advance Lump-sum Payment

Maaring tumanggap ng paunang kabayaran ng isang beses lamang para sa pagtanggap ng Disability (Compensation) Pension.

### Nilalaman ng benepisyo

Ukol sa halaga ng Advance Lump-sum Payment, sang-ayon sa disability grade ay maaring piliin ang nais na halaga sa loob ng itinakdang halaga.

Kapag ipinagkaloob ang Advance Lump-sum Payment, sa kaso ng Disability (Compensation) Pension, ang kabayaran sa kabuuang halaga para sa halaga ng bawat buwan (halagang nakuha pagkatapos gawan ng diskuwento sa simple interest ng 5% sa isang taon para sa lumampas na one-year period) ay ititigil hanggang umabot sa halaga ng Advance Lump-sum.

Antas ng pinsala	Halaga ng Advance Lump-sum Payment (bilang ng araw na katumbas ng Basic Daily Benefit Amount)	
Grade-1	Basic Daily Benefit Amount	200 araw, 400 araw, 600 araw, 800 araw, 1,000 araw, 1,200 araw, 1,340 araw
Grade-2	"	200 araw, 400 araw, 600 araw, 800 araw, 1,000 araw, 1,190 araw
Grade-3	"	200 araw, 400 araw, 600 araw, 800 araw, 1,000 araw, 1,050 araw
Grade-4	"	200 araw, 400 araw, 600 araw, 800 araw, 920 araw
Grade-5	"	200 araw, 400 araw, 600 araw, 790 araw
Grade-6	"	200 araw, 400 araw, 600 araw, 670 araw
Grade-7	"	200 araw, 400 araw, 560 araw

### Pamamaraan ng paghiling ng kabayaran

Bilang patakaran, kasabay ng pagsagawa ng payment request para sa Disability (Compensation) Benefit, kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office, ang claim request para sa "Disability Compensation Pension / Disability Pension Advance Lump-sum Payment" (Pension Application Form No. 10).

Subalit, sa sumunod na araw ng araw na kung kailan may notis para sa desiyon sa pagbayad ng pension, maaring isagawa ang payment request kahit tumanggap na ng Disability (Compensation) Pension kung nasa loob ng isang taon. Sa kasong ito, isasagawa ang payment request mula sa maximum ceiling amount ng naaangkop na disability grade, sa loob ng halagang ibinawas sa pension na ipinagkaloob.

### Limitasyon

Tandaan lamang na sa kaso ng Disability (Compensation) Pension Advance Lump-sum Payment, mawawalan ng karapatang humiling ng kabayaran kapag umabot ng dalawang taon mula sa araw na sumunod sa araw ng paggaling ng pinsala o sakit.

## Disability (Compensation) Pension Difference Lump-sum

Sa pagkamatay ng beneficiary ng Disability (Compensation) Pension, kapag ang kabuuang halaga ng ipinagkaloob na Disability (Compensation) Pension at Disability (Compensation) Pension Advance Lump-sum Payment ay hindi umabot sa itinakdang halaga para sa Disability Grade, ipagkakaloob sa naulila ang diperensiya sa halaga ng Disability (Compensation) Pension Lump-sum.

### Nilalaman ng benepisyo

Ang Disability (Compensation) Pension Difference Lump-sum ay ang halagang nakuha pagkatapos ibawas mula sa itinakdang Disability Grade ang kabuuang halagang ipinagkaloob o binayaran para sa Disability (Compensation) Pension Advance Lump-sum Payment. Sa Special Disability Pension, tulad ng Disability (Compensation) Pension, may sistema para sa diperensiya ng Lump-sum payment.

Antas ng pinsala	Disability (Compensation) Pension Difference Lump-sum (bilang ng araw na katumbas ng Basic Daily Benefit Amount)	Special Disability Pension Difference Lump-sum (bilang ng araw na katumbas ng Calculated Basic Daily Amount)
Grade-1	Basic Daily Benefit Amount    1,340 araw	Calculated Basic Daily Amount    1,340 araw
Grade-2	"                                    1,190 araw	"                                    1,190 araw
Grade-3	"                                    1,050 araw	"                                    1,050 araw
Grade-4	"                                    920 araw	"                                    920 araw
Grade-5	"                                    790 araw	"                                    790 araw
Grade-6	"                                    670 araw	"                                    670 araw
Grade-7	"                                    560 araw	"                                    560 araw

- **Mga nasasakop na beneficiary o naulila na maaring tumanggap ng kabayaran para sa Disability (Compensation) Pension Difference Lump-sum**

Ang mga naulilang maaring tumanggap ng kabayaran para sa Disability (Compensation) Pension Difference Lump-sum ay ang mga nabanggit sa (1) o (2), at ang ayos o prayoridad sa pagtanggap ay sa sumusunod na (1), kasunod ng (2); sa loob ng mga naulila, ang prayoridad ay ang mga nabanggit sa (1) at (2).

- (1) Sa oras ng pagkamatay ng isang manggagawa, maaring tumanggap ng benepisyo ang kasama nito sa pamumuhay (kalakip ang kaso na kung saan hindi kasal pero namumuhay bilang mag-asawa. Gayon din sa kaso ng (2)), anak, mga magulang (ama/ina), apo, mga ninuno (lola/lolo) at mga kapatid.
- (2) Ang mga dependents na hindi nasasakop sa (1), anak, mga magulang (ama/ina), apo, mga ninuno (lolo/lola) at mga kapatid.

## Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ang Disability Compensation Pension Difference Lump-sum / Disability Pension Difference Lumpsum Payment Request Form (2 ng Form No. 37). Kailangang ilakip ang sumusunod na mga dokumento sa Payment Request Form.

- Mga dokumento na kailangang ilakip sa pagsumite

Sa panahong ito	Kalakip na mga dokumento
Mga bagay na kailangang ilakip	Dokumentong maaring magpatunay sa kaugnayan ng naulila sa namatay na manggagawa tulad ng Certified Copy of Family Register o Extract of Family Register at iba pa
Sa kasong ang namatay na manggagawa at ang kasama nito sa pamumuhay ay hindi kasal pero namumuhay bilang mag-asawa	Dokumentong maaring magpatunay sa sitwasyong ito
Sa kasong ang kita o sahod ng manggagawang namatay ang ginamit sa kabuhatan	Dokumentong maaring magpatunay sa sitwasyong ito

\* Maaring hilingin ang iba pang mga dokumento bukod sa mga nabanggit.

### Limitasyon

Tandaan lamang na sa kaso ng Disability (Compensation) Pension Difference Lump-sum Payment, mawawalan ng karapatang humiling ng kabayaran kapag umabot ng limang taon mula sa araw na sumunod sa araw ng pagkamatay ng manggagawa.



## **Bereaved Family (Compensation) Benefit Funeral Fees / Funeral Benefit**

Sa oras ng pagkamatay ng isang manggagawa sanhi ng pangyayari sa trabaho o sa pagpasok patungo sa trabaho, ang mga naulila nito ay maaring tumanggap ng Bereaved Family (Compensation) Benefit. Bukod pa rito, ang umasikaso sa funeral services ng namatay ay maaring tumanggap ng benepisyo (Funeral Benefit) para sa mga ginastos sa nabanggit na serbisyo.

May dalawang pag-uuri sa ilalim ng Bereaved Family (Compensation) Benefit, ang Bereaved Family (Compensation) Pension at Bereaved Family (Compensation) Lump-sum Payment.

### **Bereaved Family (Compensation) Pension**

Sa Bereaved Family (Compensation) Pension, ipinagkakaloob ang benepisyo sa naulilang may pinakamataas na prayoridad sa loob ng mga naulilang may karapatang tumanggap benepisyo (qualified beneficiary)

#### **Mga taong may karapatang tumanggap ng benepisyo**

Upang magkaroon ng karapatang tumanggap ng Bereaved Family (Compensation) Pension, sa panahon ng pagkamatay ng manggagawa, kailangang ang beneficiary ay umaasa sa kita o sahod ng manggagawa para sa kabuhayan, kalakip nito ang asawa, anak, mga magulang (ina/ama), apo, mga ninuno (lola/lolo) at mga katapid. Sa kaso ng beneficiary bukod sa asawa, kailangang may pinsala sa katawan, masyadong matanda na o di kaya'y masyadong bata pa, sa panahon ng pagkamatay ng manggagawa.

Bukod sa sitwasyon na kung saan, "sa panahon ng pagkamatay ng manggagawa ay umaasa sa kita o sahod ng manggagawa para sa kabuhayan", kasali din dito ang kaso na kung saan hindi lubusang umaasa sa sahod ng manggagawa kundi bahagi lamang nito para mairaos ang pamumuhay, kung saan "nagtutulungan sa pagtrabaho o pagkita" para sa kabuhayan.

Ang sumusunod ay ang ayos o prayoridad para maging qualified beneficiary:

- (1) Asawang babae o di kaya'y asawang lalaki na may kapansanan o nasa 60 taong-gulang at higit pa
- (2) Anak na nasa pagitan ng panahong mula sa pagiging 18 taong-gulang hanggang sa unang Marso 31 o may kapansanan
- (3) Mga magulang na nasa 60 taong-gulang at pataas o may kapansanan
- (4) Apo na nasa pagitan ng panahong mula sa pagiging 18 taong-gulang hanggang sa unang Marso 31 o may kapansanan
- (5) Mga ninuno (lola/lolo) na nasa 60 taong-gulang at pataas o may kapansanan
- (6) Mga katapid na nasa pagitan ng panahong mula sa pagiging 18 taong-gulang hanggang sa unang Marso 31 o nasa 60 taong-gulang at pataas o di kaya'y may kapansanan
- (7) Asawang lalaki na nasa 55 taong-gulang at pataas pero wala pang 60 taong-gulang
- (8) Mga magulang na nasa 55 taong-gulang at pataas pero wala pang 60 taong-gulang
- (9) Mga ninuno (lola/lolo) na nasa 55 taong-gulang pero wala pang 60 taong-gulang
- (10) Katapid na nasa 55 taong-gulang pero wala pang 60 taong-gulang

- \* Ang "may kapansanan" ay ang mga taong may pinsala sa katawan na higit sa Disability Grade-5.
- \* Sa kaso ng asawa, nasasakop din kahit walang ibinigay na notis ng pagpapakasal pero nagsasama bilang mag-asawa. Bukod pa rito, sa panahon ng pagkamatay ng manggagawa, ang sanggol na nasa sinapupunan ay magkakaroon ng karapatang tumanggap ng benepisyo sa oras na ipanganak ito.
- \* Kapag ang nasa pinakamataas na prayoridad ay nawalan ng karapatan sa pagtanggap ng benepisyo sanhi ng pagkamatay, muling pagpapakasal at iba pa, ang sumunod na nasa hanay ng prayoridad ang ituturing para sa pagtanggap ng benepisyo.
- \* Kahit naging beneficiary ang nasa (7) – (10) na 55 taong-gulang at pataas pero wala pang 60 taong-gulang na asawang lalaki, mga magulang, mga ninuno at mga kapatid, ititigil ang pagbibigay ng pension hanggang umabot sa 60 taong gulang ang mga nabanggit.

## Nilalaman ng benepisyo

Sang-ayon sa bilang ng mga naulila, ipagkaloob ang Bereaved Family (Compensation) Pension, Bereaved Family Special Allowance at Bereaved Family Special Pension. Sa kasong dalawa o higit pa ang tatanggap ng benepisyo, hahatiin ng pantay ang halaga sa mga beneficiary.

Bilang ng mga nauilala	Bereaved Family (Compensation) Pension	Bereaved Family Special Allowance (Lump-sum)	Bereaved Family Special Pension
Isa	Katumbas sa 153 araw ng Basic Daily Benefit Amount (subalit, 175 araw ng Basic Daily Benefit Amount sa kaso ng asawang babae na nasa 55 taong-gulang at pataas o babaeng asawa na may kapansanan)	3,000,000 Yen	Katumbas sa 153 araw ng Calculated Basic Daily Amount (subalit, 175 araw ng Calculated Basic Daily Amount sa kaso ng asawang babae na nasa 55 taong-gulang at pataas o babaeng asawa na may kapansanan)
Dalawa	Katumbas sa 201 araw ng Basic Daily Benefit Amount		Katumbas sa 201 araw ng Calculated Daily Basic Amount
Tatlo	Katumbas sa 223 araw ng Basic Daily Benefit Amount		Katumbas sa 223 araw ng Calculated Daily Basic Amount
Apat at higit pa	Katumbas sa 245 araw ng Basic Daily Benefit Amount		Katumbas sa 245 araw ng Calculated Daily Basic Amount

## Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Kailangang ibigay sa Hepe ng fanggapan ng Labor Standards Inspection Office ang Payment Request Form (Form No. 12) para sa Bereaved Family Compensation Pension o Bereaved Family Pension Payment Request Form (8 ng Form No. 16).

Bilang patakaran, ang aplikasyon para sa kabayaran ng Special Allowance ay isinasagawa ng sabay sa payment request para sa Bereaved Family (Compensation) Benefit. Ang pormang gagamitin ay pareho sa Bereaved Family (Compensation) Benefit.

• Mga dokumentong kailangang ilakip sa pagbigay ng aplikasyon \* Maaring hilingin ang iba pang mga dokumento bukod sa mga nabanggit.

Sa panahong ito	Kalakip na mga dokumento
Mga bagay na kailangang ilakip	Death Certificate, Post-Mortem Certificate, Autopsy Report o Certificate of Recorded Information at iba pa, o mga dokumentong maaring magpatunay sa pagkamatay o petsa ng pagkamatay ng manggagawa Certified Copy of Family Register, Extract Copy at iba pang mga dokumentong maaring magpatunay sa kaugnayan ng claimant o iba pang eligible beneficiary sa manggagaw ang namatay Mga dokumentong maaring magpatunay na umaasa ang claimant o iba pang eligible beneficiary sa kita o sahod ng manggagaw ang namatay para sa kabuhayan.
Sa kasong ang manggagaw ang namatay at ang claimant o iba pang partidong may karapatang tumanggap ng benepisyo ay hindi nagbigay ng notis ng pagpapakasal, pero maituturing na nagkaroon ng "marriage relationship".	Mga dokumentong maaring magpatunay sa bagay na ito
Sa kaso na kung saan sa loob ng claimant at iba pang eligible beneficiary, ay kinilala ang pagkakaroon ng eligibility o karapatang tumanggap ng benepisyo sanhi ng pagkakaroon ng isang kapansanan	Medical Certificate at iba pa, na maaring magpatunay sa pagkakaroon ng patuloy na pinsala o kapansanan sa panahon ng pagkamatay ang manggagaw a
Sa kaso na kung saan sa loob ng mga eligible beneficiary, ay may nakasama ng claimant sa pamumuhay	Mga dokumentong maaring magpatunay sa bagay na ito
Kapag may kapansanan ang asaw ang babae	Medical Certificate at iba pang mga dokumentong maaring magpatunay sa pagkakaroon ng kapansanan o disability pagkatapos ng pagkamatay ng manggagaw a pati ang panahon na kung kailan nag-umpisa o natapos ang disability.
Sa parehong kadahilanan ay ipinagkaloob ang Bereaved Family Employee Pension, Bereaved Family Basic Pension, Widow's Pension at iba pa	Mga dokumentong maaring magpatunay sa halaga ng kabayaran

## Limitasyon

Tandaan lamang na sa kaso ng Bereaved (Compensation) Pension, mawawalan ng karapatang humiling ng kabayaran kapag umabot ng limang taon mula sa araw na sumunod sa araw ng pagkamatay ng manggagawa.

## Bereaved Family (Compensation) Lump-sum Payment

### (1) Sa kasong ipinagkaloob ang Bereaved Family (Compensation) Lump-sum

Ipinagkaloob ito sa alinman sa sumusunod na mga kaso:

- 1) Kapag walang beneficiary o maaring tumanggap ng benepisyo para sa Bereaved Family (Compensation) Pension sa panahon ng pagkamatay ng manggagawa.
- 2) Sa kasong nawalan ng karapatan o eligibility para tumanggap ng Bereaved Family (Compensation) Pension ang lahat ng mga beneficiary hanggang sa mga nasa pinakamababang posisyon sa priority list, kung saan ang binayarang halaga para sa lahat ng mga beneficiary o kabuuang halaga ng Bereaved Family (Compensation) Advance Lump-sum Payment (P29) ay hindi umabot sa 1,000 araw ng Basic Daily Benefit Amount.

### (2) Mga beneficiary

Sa mga beneficiary ng Bereaved Family (Compensation) Lump-sum Payment, na nasasakop sa loob ng sumusunod na "high-priority list" (sa 2) 3), sa hanay o ayos mula sa anak, mga magulang, apo, mga ninuno), kung may dalawa o higit pang beneficiary sa parehong hanay o "ranking", ang lahat ay magiging eligible sa pagtanggap ng nabanggit na benepisyo.

- 1) Asawa
- 2) Anak, magulang (ama/ina), apo, ninuno (lolo/lola) na umaasa sa kita o sahod ng manggagawang namatay para sa kabuhayan
- 3) Iba pang anak, magulang, apo, ninuno
- 4) Kapatid

### Nilalaman ng benepisyo

#### Sa kaso ng 1) sa (1) sa itaas

Ipagkaloob ang katumbas sa 1,000 araw ng Basic Daily Benefit Amount. Bukod sa 3,000,000 Yen na ibibigay bilang Bereaved Family Special Allowance, ipagkaloob din ang katumbas sa 1,000 araw ng Calculated Basic Daily Amount bilang Bereaved Family Special Lump-sum Payment.

#### Sa kaso ng 2) sa (1) sa itaas

Ipagkaloob mula sa 1,000 araw ng Basic Daily Benefit Amount, ang dipirensiya matapos ibawas sa kabuuang halaga ng Bereaved Family (Compensation) Pension at iba pa na binayaran na.

Kapag ang ipinagkaloob na kabuuang halaga para sa Bereaved Family Special Pension na binayaran sa lahat ng beneficiary ay hindi umabot sa 1,000 araw ng Calculated Basic Daily Amount, ipagkaloob bilang Bereaved Family Special Lump-sum Payment ang katumbas sa 1,000 araw ng Calculated Basic Daily Amount at ang dipirensiya ng kabuuang halaga nito. (Hindi babayaran ang Bereaved Family Special Allowance)

## Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ang Bereaved Family Compensation Lump-sum Payment Request Form (Form No. 15) o ang Bereaved Family Lump-sum Payment Request Form (9 ng Form No. 16).

Bilang patakaran ang aplikasyon para sa pagtanggap ng Special Allowance ay isinasagawa kasabay ng Payment Request para sa Bereaved Family (Compensation) Lump-sum. Ang pormang gagamitin ay pareho sa pormang ginagamit para sa Bereaved Family (Compensation) Lump-sum.

- Mga dokumento na kailangang ilakip sa pagsumite

Sa panahong ito	Kalakip na mga dokumento
Sa kasong ang namatay na manggagawa at ang kasama nito sa pamumuhay ay hindi kasal pero namumuhay bilang mag-asawa	Dokumentong maaring magpatunay sa bagay na ito
Sa kasong ang kita o sahod ng manggagawang namatay ang ginamit sa kabuhayan	Dokumentong maaring magpatunay sa bagay na ito
Sa panahon ng pagkamatay ng manggagawa, walang naiwanang kapamilya o nauwala na maaring tumanggap ng Bereaved Family Compensation Pension	(A) Death Certificate, Post-Mortem Certificate, Autopsy Report o Certificate of Recorded Information at iba pa, o mga dokumentong maaring magpatunay sa pagkamatay o petsa ng pagkamatay ng manggagawa (B) Certified Copy of Family Register, Extract Copy at iba pang mga dokumentong maaring magpatunay sa kaugnayan ng claimant sa manggagawang namatay
Sa kasong nawalan ng karapatan o eligibility para tumanggap ng Bereaved Family (Compensation) Pension ang lahat ng mga beneficiary hanggang sa mga nasa pinakamababang posisyon sa priority list, kung saan ang binayarang halaga para sa lahat ng mga beneficiary o kabuuang halaga ng Bereaved Family (Compensation) Advance Lump-sum Payment ay hindi umabot sa 1,000 araw ng Basic Daily Benefit Amount.	Katulad ng mga dokumento sa itaas

\* Maaring hilingin ang iba pang mga dokumento bukod sa mga nabanggit.

### Limitasyon

Tandaan lamang na sa Bereaved Family (Compensation) Lump-sum Payment, katulad ng Bereaved Family (Compensation) Pension, mawawalan ng karapatang humiling ng kabayaran kapag umabot ng limang taon mula sa araw na sumunod sa araw ng pagkamatay ng manggagawa.

## Bereaved Family (Compensation) Lump-sum Advance Payment

Maaring tanggapin ng minsan lamang ang advance payment o paunang kabayaran para sa Bereaved Family (Compensation) Pension. Bukod pa rito, maaring tanggapin ang advance payment kahit sa kasong itinigil ang pagkakaloob ng pension sanhi ng "age-restriction".

### Nilalaman ng benepisyo

Ukol sa halaga ng Advance Lump-sum Payment, sa loob ng 200 araw, 400 araw, 600 araw, 800 araw, 1,000 araw ng Basic Daily Benefit Amount, maaring pillin ang nais na halaga. Kapag nagkaroon ng Advance Lump-sum Payment, sa kaso ng Bereaved Family (Compensation) Pension, ang kabayaran sa kabuuang halaga para sa halaga ng bawat buwan (halagang nakuha pagkatapos gawan ng diskuwento sa simple interest ng 5% sa isang taon para sa lumampas na one-year period) ay ititigil hanggang umabot sa halaga ng Advance Lump-sum.

### Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Bilang patakaran, kasabay ng pagbigay ng payment request para sa Bereaved Family (Compensation) Pension, kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office, ang Payment Request Form para sa Bereaved Family Compensation Pension / Bereaved Family Pension Advance Lump-sum Payment (Pension Application Form No. 1).

Subalit, sa araw na sumunod sa araw na kung kailan may notis para sa desiyon sa pagbayad ng pension, maaring isagawa ang payment request kahit tumanggap na ng Bereaved Family (Compensation) Pension kung nasa loob ng isang taon. Sa kasong ito, mula sa 1,000 araw ng Basic Daily Benefit Amount, isasagawa ang paghiling ng kabayaran sa loob ng halagang ibinawas sa kabuuang halaga ng pension na ipinagkaloob.

### Limitasyon

Tandaan lamang na sa Bereaved Family (Compensation) Pension Advance Lump-sum Payment, mawawalan ng karapatang humiling ng kabayaran kapag umabot ng dalawang taon mula sa araw na sumunod sa araw ng pagkamatay ng manggagawa.

## Kapag nagbago ang beneficiary para sa Bereaved Family (Compensation) Pension (paglipat ng eligibility)

Kapag sa sumusunod na mga dahilan, ang isang beneficiary ng Bereaved Family (Compensation) Pension ay hindi maaring tumanggap ng pension, ang mga naulilang nasa sumunod na hanay sa priority list ay maaring tumanggap ng pension.

- (1) Sa kaso ng pagkamatay
- (2) Sa kaso ng pagpapakasal (nasasakop din kahit walang ibinigay na notis ng pagpapakasal pero nagsasama bilang mag-asawa)
- (3) Sa kasong inampun ng pamilyang kadugo (direct blood-relation), o di kaya'y mga taong maliban sa direct in-laws o mga biyenang (kalakip ang kaso na kung saan walang ibinigay na notis sa pag-ampon pero sa katunayan ay may namamagiting "adoptive relationship" o kaugnayan sa pagitan ng inampon at sa umampon).
- (4) Sa kaso ng diborsiyo, kung saan natapos ang kaugnayan sa manggagawang namatay
- (5) Sa kaso ng anak, apo, kapatid, pagkatapos ng unang Marso 31 mula sa araw na naging 18 taong-gulang (maliban sa kasong nagpatuloy ang isang pinsala o kapansanan mula sa pagkamatay ng manggagawa).
- (6) Sa kaso ng asawang lalaki na may pinsala sa katawan, anak, magulang (ina/ama), apo, ninuno (lola/lolo), kapatid, kung saan ang nabanggit na kalagayan ay gumaling na.

### Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office, ang Payment Request Form para sa Bereaved Family Compensation Pension / Bereaved Family Pension Beneficiary Transfer (Form No. 13).

Bilang patakaran, kailangang isagawa ang payment request para Beneficiary Transfer kasabay ng pagsagawa ng aplikasyon para sa Bereaved Family Special Pension. Ang pormang gagamitin ay katulad ng Payment Request Form para sa Beneficiary Transfer.

- Mga dokumento na kailangang ilakip sa pagsumite

Sa panahong ito	Mga kinakailangang dokumento
Mga bagay na kailangang ilakip	Certified Copy of Family Register, Extract of Family Register at iba pang dokumentong maaring magpatunay sa kaugnayan ng claimant at iba pang mga eligible beneficiary na kasama ng claimant sa pamumuhay, sa namatay na manggagawa.
Sa kaso ng claimant at iba pang mga eligible beneficiary na kasama ng claimant sa pamumuhay, kung saan itinuturing na maaring tumanggap ng benepisyo sanhi ng pagkakaroon ng pinsala sa katawan.	Mga dokumento tulad ng Medical Certificate at iba pa, na maaring magpatunay sa kondisyon ng pagkapinsala na nagpatuloy mula sa pagkamatay ng manggagawa.
Sa kaso ng mga eligible beneficiary, na kasama ng claimant sa pamumuhay.	Dokumentong maaring magpatunay sa sitwasyong ito

\* Maaring hilingin ang iba pang mga dokumento bukod sa mga nabanggit.

## Funeral Fee (Funeral Benefit)

Sa mga nasasakop sa pagtanggap ng benepisyo para sa gastos ng pagpapalibing o funeral services (Funeral Benefit), bagama't hindi limitado sa mga naulilang kapamilya, nasasakop ang mga naulilang maituturing na naaangkop o nababagay, sa pagsagawa ng funeral services.

Sa kasing walang naulilang kapamilya o taong naaangkop na gumawa ng funeral service, kung saan isinagawa ito ng kompanya ng manggagawang namatay, ipagkakaloob sa kompanya ang benepisyo para sa gastos sa funeral service (Funeral Benefit).

### Nilalaman ng benepisyo

Ang halaga ng gastos sa funeral service (Funeral Benefit) ay ang halagang nakuha sa pagdagdag ng 30 araw ng Basic Daily Benefit Amount sa 315,000 Yen. Kapag ang halagang ito ay hindi umabot sa 60 araw ng Basic Daily Benefit Amount, ang 60 araw ng Basic Daily Benefit Amount ay ang halagang babayaran.

### Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ang Funeral Fee Payment Request Form (Form No. 16), o ang Funeral Benefit Payment Request Form (10 ng Form No. 16).

- Mga dokumentong kailangang ilakip sa paghiling ng kabayaran  
Death Certificate, Post-Mortem Certificate, Autopsy Report o Certificate of Recorded Information at iba pa, o mga dokumentong maaring magpatunay sa pagkamatay o petsa ng pagkamatay ng manggagawa. Subalit, hindi na kailangang isumite kung nailakip na ito sa panahon ng pagbigay ng payment request para sa Bereaved Family (Compensation) Benefit.

### Limitasyon

Tandaan lamang na sa Funeral Fee (Funeral Benefit), mawawalan ng karapatang humiling ng kabayaran kapag umabot ng dalawang taon mula sa araw na sumunod sa araw ng pagkamatay ng manggagawa.

## Nursing Care (Compensation) Benefit

Sa kaso ng Disability (Compensation) Pension o sa lahat ng sakop ng Injury / Sickness (Compensation) Pension Grade-1 at Psychoneurotic / Chest-Abdominal Organ Injury Grade-2, kung saan kasalukuyang tumatanggap ng nursing care, ipagkakaloob ang Nursing Compensation Benefit (sa kaso ng pagkapinsala sa trabaho) o Nursing Benefit (sa kaso ng pagkapinsala sa pagpasok patungo sa trabaho).

### Mga kondisyon sa pagbigay ng benepisyo

#### 1 Kapag kabilang sa mga taong may pinsala sa katawan

Sa Nursing (Compensation) Benefit, depende sa lagay ng pagkapinsala, ang serbisyo ay hinahati sa mga kasong kinakailangan ng palagiang nursing care at sa kasong ipinagkakaloob ito sa panahon o oras na kailangan. Ang sumusunod ay ang mga kaso na kung saan kinakailangan ang full-time o "as-needed-basis" nursing care.

	Detalye ukol sa lagay ng pinsala ng nasasakop
Full Time Nursing Care	<p>(1) May natirang pinsala sa Psychoneurotic / Chest-Abdominal Organ, kung saan nasasakop sa pagbigay ng full-time nursing care (Disability Grade-1, No.3, No.4, Injury/Sickness Grade 1, No.1, No.2)</p> <p>(2) <span style="font-size: 2em;">{</span></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pagkabalag sa magkabilang mata kasabay ng pagkakaroon ng kapansanan o pinsala/sakit na nasa Grade-1 at Grade-2</li> <li>• Pagkawala ng magkabilang lower at upper limbs o nasa kondisyong hindi ito magamit at iba pa, kung saan kinakailangan ang nursing care na tulad ng (1)</li> </ul>
As-Needed-Basis Nursing Care	<p>(1) May natirang pinsala sa Psychoneurotic / Chest-Abdominal Organ, kung saan nasasakop sa pagbigay ng nursing care sa panahong kinakailangan (Disability Grade-2, 2 ng No. 2 / 3 ng No.2, Injury/Sickness Grade-2, No.1 / No.2)</p> <p>(2) Mga nasasakop sa Disability Grade-1 o Injury/Sickness Grade-1, kung saan kinakailangan ang palagian o full-time nursing care</p>

#### 2 Kasalukuyang tumatanggap ng nursing care

Kailangang tumatanggap ng nursing care sa kasalukuyan, sa pribadong nursing service na may bayad, mula sa pamilya o sa mga kaibigan/kakilala .

#### 3 Hindi naka-confine o lumalagi sa ospital o klinika

#### 4 Hindi naka-confine o lumalagi sa isang health-care facility para sa mga matatanda (para lamang sa mga tumatanggap ng livelihood nursing care), Special Elderly Nursing Home, Atomic-Bomb Survivors' Special Nursing Home

Sa pagpasok o paglagi sa mga nabanggit na pasilidad, itinuturing na nakakatanggap na ng sapat na serbisyo mula sa pasilidad, kung kaya hindi maaring ibilang sa mga nasasakop para tumanggap ng benepisyo.



## Nilalaman ng benepisyo

Ang sumusunod ay ang halagang ipinagkakaloob sa ilalim ng Nursing Care (Compensation) Benefit (impormasyong kuha sa Abril 1, 2018).

### (1) Sa kaso ng full-time nursing care

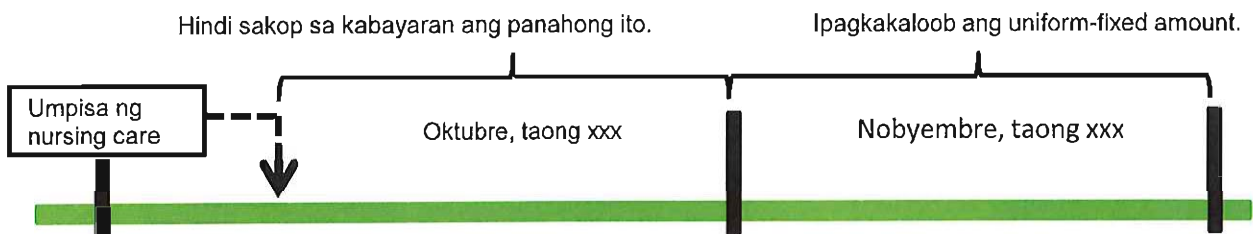
- 1) Ang halaga para sa gastos ng nursing care (maximum amount: 105,290 Yen) sa kasong hindi tumatanggap ng nursing care mula sa pamilya/kamag-anak o sa mga kaibigan/kakilala
- 2) Sa pagtanggap ng nursing care mula sa pamilya/kamag-anak o sa mga kaibigan/kakilala:
  - A. 57,190 Yen uniform –fixed-amount kapag walang ginastos sa nursing care
  - B. 57,190 Yen kapag ang ginastos sa nursing care ay hindi umabot sa 57,190 Yen
  - C. Ang halagang ginastos, sa kasong ang ginastos sa nursing care ay lumampas sa halagang 57,190 Yen (maximum amount: 105,290 Yen)

### (2) Sa kaso ng pagbigay ng nursing care sa panahong kailangan ito

- 1) Ang halaga ng ginastos, sa kasong hindi tumatanggap ng nursing care mula sa pamilya/kamag-anak, mga kaibigan/kakilala, (maximum amount: 52,650 Yen)
- 2) Sa pagtanggap ng nursing care mula sa pamilya/kamag-anak o sa mga kaibigan/kakilala:
  - A. 28,600 Yen uniform –fixed-amount kapag walang ginastos sa nursing care
  - B. 28,600 Yen kapag ang ginastos sa nursing care ay hindi umabot sa 28,600 Yen
  - C. Ang halagang ginastos, sa kasong ang ginastos sa nursing care ay lumpampas sa halagang 28,600 Yen (maximum amount: 52,650 Yen)

- Sa kasong inumpisahan ang nursing care sa kalagitnaan ng buwan

- 1) Sa kasong binayaran ang nursing care fee sa pagtanggap ng nursing care, ipagkakaloob ang halaga para sa nursing fee sa loob ng itinakdang limitasyon o maximum amount.
- 2) Sa kasong walang binayarang nursing care fee at tumanggap ng nursing care mula sa pamilya/kamag-anak, walang ipagkakaloob na kabayaran para sa buwang ito. Halimbawa: sa kasong inumpisahan ang pagtanggap ng nursing care mula sa pamilya/kamag-anak at iba pa, mula sa kalagitnaan ng Oktubre



\* Sa hanay ng Payment Request Form (nasasakop na taon at buwan sa paghiling ng kabayaran), kailangang isulat din ang buwan na kung kailan inumpisahan ang nursing care (Oktubre, sa halimbawa sa itaas).

## Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ang Nursing Care Compensation Benefit / Nursing Care Benefit Payment Request Form (2 ng 2, ng Form No. 16), sa paghiling ng kabayaran para sa Nursing Care (Compensation) Benefit.

- Mga dokumento na kailangang ilakip sa pagsumite

Sa panahong ito	Detalye ukol sa lagay ng pinsala ng nasasakop
Mga bagay na kailangang ilakip	Medical Certificate o Dental Certificate
Sa kasong binayaran ang gastos para sa nursing care	Dokumentong maaring magpatunay sa bilang ng araw at halagang binayaran sa pagtanggap ng nursing care

\* Maaring hilingin ang iba pang mga dokumento bukod sa mga nabanggit.

Sa kaso ng beneficiary ng Injury/Sickness (Compensation) Pension at Disability Grade-1 No. 3 / No.4, o Grade-2 - 2 ng No.2 / 3 ng No.2), hindi na kailangang ilakip ang Medical Certificate.

Bukod pa rito, sa kaso ng patuloy na paghiling ng kabayaran (2 beses o higit pa) para sa Nursing Care (Compensation) Benefit, hindi na kailangan ang Medical Certificate. Sa paghiling ng kabayaran para sa Nursing Care (Compensation) Benefit, bagama't isinasagawa ito ng buwanan, maari din na isagawa ang payment request para sa tatlong buwan.

### Limitasyon

Tandaan lamang na sa Nursing Care (Compensation) Benefit, mawawalan ng karapatang humiling ng kabayaran kapag umabot ng dalawang taon mula sa unang araw ng sumunod na buwan ng buwan na kung kailan tumanggap ng nursing care.

## Halimbawa ng pagsulat sa bawat uri ng Payment Request Form

1. Medical Benefit Payment Request Form (Form No. 5)
2. Medical Bill Payment Request Form (Form No. 7)
3. Leave Compensation Benefit Payment Request Form (Form No. 8)
4. Disability Compensation Benefit Payment Request Form (Form No. 10)
5. Bereaved Family Compensation Lump-sum Payment Request Form (Form No. 15)
6. Bereaved Family Compensation Pension Payment Request Form (Form No. 12)
7. Funeral Fee Payment Request Form (Form No. 16)
8. Nursing Care Compensation Benefit Payment Request Form (2 ng 2, ng Form No. 16)

# Halimbawa ng pagsulat sa Medical Benefit Payment Request Form (Form No. 5)

3 ng Form No. 16 para sa kaso ng pagkapinsala patungo sa trabaho,

**様式第5号(表面) 労働者災害補償保険 業務災害用**  
 療養補償給付たる療養の給付請求書

**裏面に記載してある注意事項をよく読んで、記入してください。**

標準字体で記入

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

ア カ リ タ ナ ハ マ ヤ ヲ フ  
 イ キ シ フ ニ ヒ ミ リ シ  
 ウ ク ス ツ ス フ ム ユ ル  
 エ ケ セ テ ネ ヘ メ レ  
 オ コ ソ ト ノ ホ モ ヲ ー

① 労働者番号  
 ② 業種別  
 ③ 性別  
 ④ 支給・不支給決定年月日

80 11 1

Numero para sa Workers' Compensation Insurance

Era: 5 para sa Showa  
 7 para sa Heisei

⑤ 労働者の生年月日  
 ⑥ 労働者又は発病年月日  
 ⑦ 再発年月日

性別 1 男 3 女  
 氏名 Pangalan (Edad)

⑧ 労働者の職名  
 ⑨ 労働者又は発病の時刻  
 ⑩ 労務衛生の事実を確認した者の職名、氏名

Pangalan (Katakana)  
 Pangalan (Edad)  
 Oras ng pagkapinsala o pagka-ulaga  
 Trabaho o Job Title

氏名 Pangalan

住所  
 氏名 Pangalan

職名  
 氏名 Pangalan

〒 郵便番号  
 〒 郵便番号

職種  
 職名

Sanhi ng aksidente at lagay o detalye ng mga pangyayari

(1) Saan ito nangyari?  
 (2) Ano ang silwasyon?  
 (3) Sa anong gawain ito nangyari?  
 (4) Ano ang dahilan?  
 (5) Pakikumpirma o linawin kung anong aksidente ang nangyari.

労働者災害補償給付たる療養の給付を請求します。

労働基準監督署長 殿  
 Pangalan ng ospital  
 Claimant  
 請求人の  
 氏名 Pangalan  
 Pirma

署長 次長 課長 係長 係  
 決定年月日  
 調査年月日  
 不支給の理由  
 復讐書番号 第 号 第 号 第 号

この欄は  
 不要

Sa kaso ng paggamit ng sariling pirma, hindi na kailangan ang stampa.

Bahaging dapat sulatan mismo ng claimant o nagsasagawa ng payment request.

Bahaging dapat sulatan ng kompanya.

\* Sa kasong hindi maaring tumanggap ng pagpapatunay o certification mula sa kompanya, kumunsulta sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office



# Halimbawa ng pagsulat sa Medical Bill Benefit Payment Request Form (Form No. 7 (1) (Likuran))

様式第7号(1)(裏面)

(ア) 労働者の所属事業場の名称・所在地 Pangalan at address ng trabaho o workplace	(イ) Oras ng pagkakaroon ng pagkakaroon Oras ng pagkakaroon ng pagkakaroon Urang Hapén 時 分 頃	(ウ) 職名 Trabaho Pangalan 氏名	Pakisulat ang pangalan at job title ng nagsagawa ng kumpirmasyon ukol sa pagkakaroon ng kapahamakan.
(エ) 災害の原因及び発生状況 (ア)どのような場所で(イ)どのような作業をしているときに(ウ)どのような物又は環境に(エ)どのような不安安全又は有害な状態があつて(オ)どのような災害が発生したかを詳細に記入すること			
Sanhi ng aksidente at lagay o detalye ng mga pangyayari			

## 療養の内訳及び金額

項目	内容	単位	回数	金額	備考
初診	初診	回	1	円	
	再診	回	1	円	
	指導	回	1	円	
	その他			円	
	食事(基本)			円	
療養	日当	日	1	円	
	夜間	回	1	円	
	緊急・深夜	回	1	円	
	自宅患者訪問診療	回	1	円	
入院	入院	日	1	円	
	手術	回	1	円	
	検査	回	1	円	
	画像診断	回	1	円	
入院	入院年月日	年 月 日			
	省・都・府	入院基本料・加算			
		× 日間			
		× 日間			
小計	合計			円	
	合計金額			円	
	①+②				

- (1) Saan ito nangyari?
- (2) Ano ang sitwasyon?
- (3) Sa anong gawain ito nangyari?
- (4) Ano ang dahilan?
- (5) Pakikumpirma o linawin kung anong aksidente ang nangyari.

一、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
二、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
三、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
四、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
五、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
六、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
七、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
八、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
九、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
十、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
十一、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
十二、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
十三、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
十四、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
十五、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
十六、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
十七、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
十八、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
十九、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
二十、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
二十一、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
二十二、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
二十三、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
二十四、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
二十五、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
二十六、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
二十七、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
二十八、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
二十九、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
三十、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
三十一、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
三十二、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
三十三、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
三十四、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
三十五、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
三十六、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
三十七、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
三十八、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
三十九、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
四十、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
四十一、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
四十二、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
四十三、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
四十四、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
四十五、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
四十六、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
四十七、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
四十八、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
四十九、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
五十、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
五十一、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
五十二、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
五十三、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
五十四、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
五十五、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
五十六、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
五十七、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
五十八、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
五十九、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
六十、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
六十一、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
六十二、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
六十三、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
六十四、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
六十五、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
六十六、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
六十七、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
六十八、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
六十九、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
七十、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
七十一、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
七十二、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
七十三、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
七十四、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
七十五、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
七十六、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
七十七、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
七十八、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
七十九、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
八十、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
八十一、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
八十二、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
八十三、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
八十四、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
八十五、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
八十六、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
八十七、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
八十八、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
八十九、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
九十、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
九十一、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
九十二、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
九十三、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
九十四、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
九十五、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
九十六、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
九十七、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
九十八、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
九十九、この表は、請求する事項を大で囲むこと、  
百、この表は、請求する事項を大で囲むこと、

Manay para sa pagsulat ng pagamutan  
Pakisulat ang nilalaman o detalye ng  
nagpapaganti na tinanggap at halaga)

請求元事業主が証明する事項（表裏の記載が(×)、(○)の記載内容について事実と相違ないことを証明します）

事業主の氏名	電話番号
事業場の所在地	郵便番号
事業主の氏名	印

(法人その他の団体であるときはその名称及び代表者の氏名)

社会保険 労働者 記載欄	自営年月日提出(代)者の表示	氏 名	電 話 番 号
		印	

表裏の記入枠を訂正したときの見印

削 字	加 字
-----	-----

# Halimbawa ng pagsulat sa Leave Compensation Benefit Payment Request Form (Form No. 8)

様式第8号(表面)

労働者災害補償保険

業務災害用

6 ng Form No. 16 para sa kaso ng pagkapinsala patungo sa trabaho,

夕	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ
チ	ニ	ヒ	ミ	リ	ン	
フ	ヲ	フ	ム	エ	ル	
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ
						ヨ
						ロー

○濁点、半濁点  
は二文字として書いてください。  
(例) カ「ハ」

根拠種別 修習科目番号(1) 修習科目番号(2) ①管轄局署

3	4	3	5	0											
---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Pakisulat ang "1" para sa lalaki at "3" para sa babae.

労働者番号 (2) 労働者の性別 (1) 労働者の生年月日 (3) 負傷又は疾病年月日

Numero para sa Workers' Compensation Insurance

Paksa ng kapanganakan

Paksa ng pagkapaninsala o pagkakasakit

Kung hindi alam, hilingin sa nangangasiwa sa pook ng trabaho ang pagsulat nito.

Pakisulat mula sa Era, Taon, Buwan.  
Era: 5 para sa Showa  
7 para sa Heisei

④郵便番号 Zip Code

Pangalan (英)

Tirahan

Pakisulat ang pangalan sa katakana at maglaan ng space sa pagitan

Pakisulat ang "1" para sa regular account at "3" para sa checking account.

⑤Pangalan ng bangko o financial institution

⑥Branch o sangay

⑦May-ari ng account

⑧Bilang ng araw ng hindi pagtanggap ng sahod

Pakisulat ang panahon na kung kailan hindi nakapagtrabaho ang manggagawa sanhi ng pagpapagamot (Ⓜ) at ang bilang ng araw (Ⓝ) ng hindi pagtanggap ng sahod sa panahong nabanggit.

Ang hanay sa Ⓜ Ⓝ Ⓞ, pangalan ng bangkong nasa kaliwa at may-ari ng account, ay kallangang sulatan lamang sa kaso ng pagbigay ng bagong account o kapag babaguhin ang account na ibinigay.

⑨ Hanay para sa pagpapatunay o certification ng kompanya  
⑩ Hindi na kailangan sa kaso ng ikalawang beses o higit pang payment request, pagkatapos umalis sa kompanya

⑪ Bahaging susulatan ng paggamutan

⑫ Claimant (Pirma)

Bahaging dapat sulatan mismo ng claimant o nagsasagawa ng payment request.

Bahaging dapat sulatan ng paggamutan.

Bahaging dapat sulatan ng kompanya

\* Sa kasing hindi maaring tumanggap ng pagpapatunay o certification mula sa kompanya, kumunsulta sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office.

# Halimbawa ng pagsulat sa Disability Compensation Benefit Payment Request Form (Form No. 10)

様式第10号 (表面)

## 労働者災害補償保険 障害補償給付支給請求書 障害特別支給金支給申請書 障害特別一時金

Pakibilugan ang "男" para sa lalaki at "女" para sa babae.

Sa kaso ng pagkapinsala patungo sa trabaho, gamitin ang 7 ng Form No. 16

Kung hindi alam, hilingin sa nangangasiwa sa pook ng trabaho ang pagsulat nito.

Linawing mabuti kung saan g lugar naganap ang aksidente, ang nilalaman ng trabaho sa panahong ito at sitwasyon noong mangyari ito.

Sulatan lamang sa kasong tatanggap ng pension tulad ng Employee's Pension at iba pa para sa parehong pinsala/sakit

① 労働保険番号 番号 所管 管轄 基礎番号 氏番号 Numero para sa Workers Compensation Insurance		③ 氏名 Pangalan (Katakana) (男・女) Pangalan (Edad) Tirahan (Katakana)		④ 負傷又は発病年月日 年 月 日 Petsa ng pagkapinsala o pagkaksakit
② 年金証書の番号 管轄局 種別 西暦年 番号		⑤ 住所 Tirahan 職 種 所属事業場 名称・所在地		⑥ 傷病の治癒した年月日 年 月 日 Petsa ng paggaling ng pinsala o sakit
⑦ 平均賃金 Sahod o average wage				
⑧ 特別給付の総額(年額) Kabuuang halaga ng Special Salary sa isang taon				
⑨ 災害の原因及び発生状況(災害発生場所、作業内容、状況等を簡明に記載すること) Sanhi ng aksidente at tagay o detalye ng mga pangyayari				
⑩ 基礎年金番号 Basic Pension Number		⑪ 被保険者資格の取得年月日 年 月 日		
⑫ 当該傷病に關して支給される年金の種類等 Uri ng pensión		⑬ 障害等級 Antas o grado ng pinsala		
⑭ 支給される年金の額 Halaga ng ipagkakaloob na pension		⑮ 支給されることとなった年月日 Petsa na kung kailan itinakdang tumanggap ng pension		
⑯ 基礎年金番号及び厚生年金等の年金証書の年金コード Pension Code ng Pension Certificate para sa Basic Pension Number Employee's Pension at iba pa		⑰ 所轄年金事務所等 Pension Office sa sariling lugar at iba pa		
⑱ ③の者については、⑭、⑯から⑰まで並びに⑲の①及び②に記載したとおりであることを証明します。 Hanay para sa pagpapatunay o certification ng kompanya				
⑲ 障害の部位及び状態 (診断書のとおり)		⑳ 既存障害がある場合には、その部位及び状態 Bahagi at sintomas ng pinsalang dinaranas sa kasalukuyan		
㉑ 納入する書類その他の資料名 Pangalan ng kalakip na dokumento				
㉒ Post Office o financial institution, kung saan nais tanggapin ang pension 年金の私渡しを受けることを希望する金融機関又は郵便局		㉓ 金融機関店舗コード Pangalan ng financial institution Branch o sangay Sign number ng bankbook 郵便局コード Pangalan ng Postal Savings (Katakana) 郵便局 Address Sign number ng bankbook		
障害補償給付の支給を請求します。 上記より 障害特別支給金 障害特別年金の支給を申請します。 障害特別一時金				
Peta ng aplikasyon 年 月 日		Claimant 請求人の住所 Tirahan 申請人の氏名 Pangalan Pirma		
振込を希望する金融機関の名称 Post Office o financial institution, kung saan nais tanggapin ang pension		預金の種類及び口座番号 Branch o sangay 普通・当座 第 Numero ng account May-ari ng account		

Bahaging dapat sulatan mismo ng claimant o nagsasagawa ng payment request.

Bahaging dapat sulatan ng kompanya.

Sa kaso ng paggamit ng sariling pirma, hindi na kailangan ang stampa.



# Halimbawa ng pagsulat sa Bereaved Family Compensation Pension Payment Request Form (Form No. 12)

Sa kaso ng pagkapinsala patungo sa trabaho, gamitin ang 8 ng Form No. 16

遺族補償年金支給請求書  
遺族特別年金支給申請書

Pakibugan ang "男" para sa lalaki at "女" para sa babae.

① 労働保険番号 労働者災害補償保険 業務災害用		② 年金証書の番号 遺族補償年金		③ 氏名 死亡年月日 職 種	④ 傷死又は発病年月日 死亡年月日 平均賃金
⑤ 労働者 職 種 西暦年 号 号 枝番号	⑥ 遺族 氏名 死亡年月日 職 種	⑦ 遺族補償年金 遺族特別年金	⑧ 遺族特別年金 遺族補償年金	⑨ 特別給付の特給(年額) 特別給付の特給(年額)	⑩ 特別給付の特給(年額) 特別給付の特給(年額)

Kung hindi alam, hilingin sa nangangasiwa sa pook ng trabaho ang pagsulat nito.

Linawing maabli kung saan g lugar naganap ang aksidente, ang nilalaman ng trabaho sa panahong Ito at sitwasyon noong mangyari Ito.

**Sanhi ng aksidente at lagay o detalye ng mga pangyayari**

① 死亡労働者の基礎年金番号及び厚生年金等の年金証書の番号

② 死亡労働者の被保険者資格の取得年月日

③ 死亡労働者の被保険者資格の喪失年月日

④ 当該死亡に関して支給される年金の種類

⑤ 遺族補償年金

⑥ 遺族特別年金

⑦ 遺族補償年金

⑧ 遺族特別年金

⑨ 特別給付の特給(年額)

⑩ 特別給付の特給(年額)

Sulatan lamang sa kasong tatanggap ng pension tulad ng Employee's Pension at iba pa para sa parahong pinsala/sakit

**Hanay para sa pagpapatunay o certification ng kompanya**

年月日 事業の名称 電話番号

事業場の所在地

事業主の氏名

(法人その他の団体であるときはその名称及び代表者の氏名)

Pakisulat ang pangalan ng nagsasagawa ng payment request, petsa ng kapanganakan, tirahan, kaugnayan sa namatay at kung may disability o pinsala sa katawan.

氏名	Pangalan	Petsa ng kapanganakan	住 住	Tirahan	住 所	Kaugnayan sa manggagawa	Pagkakataon ng disability o pinsala sa katawan
請求人	請求人						
遺族	遺族						

Sulatan ng "Mayroon" kung may disability o pinsala sa katawan at "Wala" kung walang disability.

Maliban sa nagsasagawa ng payment request, pakisulat ang mga nauulang maaring tumanggap ng Bereaved Family Compensation Pension.

① 郵便局 ② 金融機関 ③ 郵便局	④ 金融機関 ⑤ 郵便局	⑥ 金融機関 ⑦ 郵便局
⑧ 郵便局 ⑨ 金融機関	⑩ 郵便局 ⑪ 金融機関	⑫ 郵便局 ⑬ 金融機関

Sulatan ng "Oo" kung kasama ng claimant sa pamumuhay o "Hindi" kung hindi kasama sa pamumuhay.

上記より 遺族補償年金の支給を請求します。

請求日 請求人 住 所 氏名

労働基準監督署長 職 (代表者) 氏名

① 郵便局 ② 金融機関	③ 郵便局 ④ 金融機関
⑤ 郵便局 ⑥ 金融機関	⑦ 郵便局 ⑧ 金融機関

Bahaging dapat sulatan mismo ng claimant o nagsasagawa ng payment request.

Bahaging dapat sulatan ng kompanya.

Sa kaso ng paggamit ng sariling pirma, hindi na kailangan ang stampa.

# Halimbawa ng pagsulat sa Bereaved Family Compensation Lump-sum Payment Request Form (Form No. 15)

様式第15号 (表面)

Sa kaso ng pagkapinsala patungo sa trabaho, gamitin ang 9 ng Form No. 16

## 労働者災害補償保険 遺族補償一時金支給請求書 遺族特別支給金支給申請書

Pakibilugan ang "男" para sa lalaki at "女" para sa babae.

【注意】

③の死亡労働者  
一括適用の取扱

Kung hindi alam, hilingin sa nangangasiwa sa pook ng trabaho ang pagsulat nito.

薬場名称  
いる支店、

Linawing mabuti kung saang lugar naganap ang aksidente, ang nilalaman ng trabaho sa panahong ito at sitwasyon noong mangyari ito.

死亡労働者の直接所属する事業場が  
簿等の場合に記入して下さい。

Pakisulat ang pangalan ng nagsasagawa ng payment request, petsa ng kapanganakan, tirahan, kaugnayan sa namalay at kung may disability o pinsala sa katawan.

① 労働保険番号 府県 所掌 管轄 基幹番号 枝番号 Commerce para sa Workers' Compensation Insurance		③ フリガナ 氏名 生年月日 労働者の所属事業場名称所在地	Pangalan (Katakana) Pangalan (男・女) Petsa ng pangmababangkan 日 (Edad 歳) Kategorya ng trabaho	④ 負傷又は発病年月日 Petsa ng pagkapinsala o pagkaksakit 年 月 日 午後 時 分頃																														
② 年金証書の番号 管轄局 種別 西暦年 番号 枝番号		⑤ 死亡年月日 Petsa ng paggaling ng pinsala o sakit 年 月 日	⑥ 災害の原因及び発生状況 Sanhi ng aksidente at lagay o detalye ng mga pangyayari	⑦ 平均賃金 Sahod o average wage 円 銭																														
⑧ 特別給与の総額 (年額) Kabuuang halaga ng Special Salary sa isang taon 円		⑨ ③の者については、④及び⑥から⑧までに記載したとおりであることを証明します。 電話番号 局番 事業の名称 年 月 日 郵便番号 事業場の所在地 事業主の氏名 (法人その他の団体であるときはその名称及び代表者の氏名)																																
⑩ 添付する書類その他の資料名		<table border="1"> <thead> <tr> <th>フリガナ 氏名</th> <th>生年月日</th> <th>住 所</th> <th>死亡労働者との関係</th> <th>請求人(申請人)の代表者を委任しないときはその理由</th> </tr> <tr> <th>Pangalan</th> <th>Petsa ng kapanganakan</th> <th>Tirahan</th> <th>Kaugnayan sa manggagawa</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>請求人</td> <td>年 月 日</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>人</td> <td>年 月 日</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>人</td> <td>年 月 日</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>人</td> <td>年 月 日</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>			フリガナ 氏名	生年月日	住 所	死亡労働者との関係	請求人(申請人)の代表者を委任しないときはその理由	Pangalan	Petsa ng kapanganakan	Tirahan	Kaugnayan sa manggagawa		請求人	年 月 日				人	年 月 日				人	年 月 日				人	年 月 日			
フリガナ 氏名	生年月日	住 所	死亡労働者との関係	請求人(申請人)の代表者を委任しないときはその理由																														
Pangalan	Petsa ng kapanganakan	Tirahan	Kaugnayan sa manggagawa																															
請求人	年 月 日																																	
人	年 月 日																																	
人	年 月 日																																	
人	年 月 日																																	

遺族補償一時金の支給を請求します。  
上記により遺族特別支給金の支給を申請します。

Petsa ng aplikasyon 年 月 日	Claimant 請求人 申請人の (代表者)	Zip Code 郵便番号	Telepono 電話番号	局番
労働基準監督署長 殿		住所 氏名 Pangalan	Pirma	
振込を希望する銀行等の名称 (郵便貯金銀行の支店等を除く) Post Office o financial institution, kung saan nais tanggapin ang pension		預金の種類及び口座番号		
Pangalan 銀行・金庫 農協・漁協・信組	Branch o sangay 本店 支店 支所	普通・当座 名義人	Numero ng account 号	

(物品番号 62110) 19

Bahaging dapat sulatan mismo ng claimant o nagsasagawa ng payment request.

Bahaging dapat sulatan ng kompanya.

Sa kaso ng paggamit ng sariling pirma, hindi na kailangan ang stampa.

# Halimbawa ng pagsulat sa Funeral Fee Payment Request Form (Form No. 16)

様式第16号 (表面) Sa kaso ng pagkapinsala patungo sa trabaho, gamitin ang 10 ng Form No. 16 Pakibilugan ang "男" para sa lalaki at "女" para sa babae.

業務災害用

## 労働者災害補償保険 葬祭料請求書

① 労働保険番号 府県 所掌 管轄 基幹番号 枝番号 Workers Compensation Insurance Number ② 年金証書の番号 管轄局 種別 西暦年 番号	③ フリガナ氏名 請求人の死亡との関係 住所 死亡者の関係	Pangalan (Katakana) Tirahan Kaugnyan sa manggagawa
④ フリガナ氏名 死亡労働者の所属事業場名称・所在地 職 種 死亡年月日	Pangalan (Katakana) (男・女) Peta sa kapanganakan 年 月 日 (Edad 歳) Kategoriya ng trabaho Tirahan	⑥ 負傷又は発病年月日 Peta sa pagkapiwala o pagkaksakit 午後 時 分頃 ⑦ 死亡年月日 Peta sa pagkamatay 年 月 日 ⑧ 平均賃金 Sahod o average wage 円 銭
⑤ 災害の原因及び発生状況 <div style="border: 1px solid red; padding: 5px; text-align: center; color: red; font-weight: bold;">                     Sanhi ng aksidente at lagay o detalye ng mga pangyayari                 </div>		Peta sa pagkamatay 年 月 日 ⑧ 平均賃金 Sahod o average wage 円 銭
④の者については、⑤、⑥及び⑧に記載したとおりであることを証明します。		
<div style="border: 1px solid red; padding: 5px;"> <h3 style="color: red; margin: 0;">Hanay para sa pagpapatunay o certification ng kompanya</h3> <p style="margin: 0;">                     事業の名称 _____ 電話番号 _____ 局番 _____                      郵便番号 _____                      事業場の所在地 _____                      事業主の氏名 _____ ⑨                      (法人その他の団体であるときはその名称及び代表者の氏名)                 </p> </div>		
⑨ 添付する書類その他の資料名	Pangalan ng kalakip na dokumento	
上記により葬祭料の支給を請求します。		
Peta sa aplikasyon 年 月 日	郵便番号 Zip Code _____ 電話番号 Telepono _____ 局番 _____ Claimant 請求人の住所 Tirahan _____	労働基準監督署長 殿 氏名 Pangalan _____ Pirma ⑩
Financial institution o bangko kung saan nais langganin ang pansiyot 振込を希望する銀行等の名称 (郵便貯金銀行の支店等を除く)	預金の種類及び口座番号 普通・当座 第 _____ Numero ng account _____ 銀行・金庫 本店 普通・当座 第 _____ 農協・漁協・信組 Branch o sangay 支店 名義人 May-ari ng account _____ 支所	

Linawing mabuti kung saang lugar naganap ang aksidente, ang nilalaman ng trabaho sa panahong ito at silwasyon noong mangyari ito.

Bahaging dapat sulatan mismo ng claimant o nagsasagawa ng payment request.

Bahaging dapat sulatan ng kompanya.

Sa kaso ng paggamit ng sariling pirma, hindi na kailangan ang stampa.



## Uri ng Payment Request Form ng bawat benepisyo at pook na kung saan ito dapat isumite

Uri ng benepisyo	Pinsala sa loob ng trabaho / Pinsala sa pagpasok sa trabaho	Pangalan ng Payment Request Form	Numero ng porma	Pook o lugar kung saan dapat isumite
Medical Treatment (Compensation) Benefit	Pinsala sa loob ng trabaho	Medical Treatment Compensation Benefit Payment Request Form	No. 5	Isumite sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office, sa pamamagitan ng mga pagamutan, parmasya at iba pa
	Pinsala sa pagpasok sa trabaho	Medical Treatment Benefit Payment Request Form	3 ng No. 16	
	Pinsala sa loob ng trabaho	Medical Treatment Compensation Benefit Payment Request Form for Medical Expense	No. 7	
	Pinsala sa pagpasok sa trabaho	Medical Treatment Benefit Payment Request Form for Medical Expense	5 ng No. 16	
Leave (Compensation) Benefit	Pinsala sa loob ng trabaho	Leave Compensation Benefit Payment Request Form	No. 8	Sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ng sariling lokalidad
	Pinsala sa pagpasok sa trabaho	Leave Benefit Payment Request Form	6 ng No. 16	
Disability (Compensation) Benefit	Pinsala sa loob ng trabaho	Disability Compensation Benefit Payment Request Form	No. 10	
	Pinsala sa pagpasok sa trabaho	Disability Benefit Payment Request Form	7 ng No. 16	
Bereaved Family (Compensation) Benefit	Pinsala sa loob ng trabaho	Bereaved Family Compensation Pension Payment Request Form	No. 12	
	Pinsala sa pagpasok sa trabaho	Bereaved Family Pension Payment Request Form	8 ng No. 16	
	Pinsala sa loob ng trabaho	Bereaved Family Compensation Lump-sum Payment Request Form	No. 15	
	Pinsala sa pagpasok sa trabaho	Bereaved Family Lump-sum Payment Request Form	9 ng No. 16	
Funeral Fees / Funeral Benefit	Pinsala sa loob ng trabaho	Funeral Fees Payment Request Form	No. 16	
	Pinsala sa pagpasok sa trabaho	Funeral Benefit Payment Request Form	10 ng No. 16	
Nursing Care (Compensation) Benefit		Nursing Care Compensation Benefit / Nursing Care Benefit Payment Request Form	2 ng 2 ng No. 16	





